

因为有你,我不孤单 Because of you, I'm not alone



2015年春晖博爱儿童救助公益基金会年度报告 CHUNHUI CHILDREN'S FOUNDATION 2015 ANNUAL REPORT



本年报由上海鸿洋印刷包装制品有限公司赞助印刷 The printing of this annual report is sponsored by Shanghai Achieve-Tech Printing & Packaging co.Ltd

目录

Contents

春晖博爱理事长致辞 Message from our Chairman	/ 2
春晖博爱秘书长致辞 Message from our Secretary-General	/ 4
春晖博爱理事会 Board of Directors	/ 6
致谢 Appreciation	/ 8
春晖博爱的宗旨和愿景 Chunhui's Mission and Vision	/ 11
春晖博爱的影响力 Chunhui's Impact	/ 18
春晖博爱的历史和今天 Chunhui's Past and Present	/ 20
春晖博爱的方法和未来 Chunhui's Approach and Future	/ 38
春晖博爱的项目 Chunhui's Programs	/ 58
财务报告 Financial Report	/ 77



我非常骄傲地告诉大家,2015年于我们是异常充实 方企业和爱心人士的支持和帮助。

我常说,我们已经进入了公益新时代。社会公众对 公益有了新的认识,本年度报告中所述的基金会活 动和最新财务信息可以为证。最令人振奋的是透过 和中华少年儿童慈善救助基金会的合作,我们的网 络募捐活动得到了公众的积极响应。2015年底,春 晖博爱首次尝试着进军网络募捐。我们不仅筹到了 款,我更看到了成千上万名中国人的爱心,他们愿 意照顾自己国家的孤残儿童。

另一开创性的事件是中国首部慈善法的诞生。这部 法律将改变社会服务的根本理念。这将同时为非政 府组织和慈善捐赠者的公益行动奠定良好的基础。 续在专业化的道路上迈进,继续提升教育抚育项 目,继续提高公众的意识,激励他们去关注孤残儿

经进入了第四个发展年头,这些年没有您们的慷慨 实现自己的梦想——能够将我们的爱心撒向中国的 每一位孤残儿童。

王振耀

Wang Zhenyao



亲爱的朋友们:

回顾2015年春晖博爱一年中的发展, 我感到特别欣 慰的是2014年第一颗种子开播至今,种子项目已 初具规模,带领我们拓展到一些较偏远的地区,

如本年度报告中所述,本会目前实际运营12所种 子中心,其中9所为新建立,另外3所于2014年建 立。我们希望通过种子项目因应福利院儿童物质之 外的需求。我们坚信在种子中心开展的三年后,每 一所福利院将能持续地运行具有春晖博爱精神的各 个项目,培养具备能力、充满爱心的"春晖妈妈" 们,为院内孤残儿童甚至院外弱势儿童提供稳定、 及时的回应式抚育和关爱。

做为一家结合实地运营和专业培训的机构,我们相 信学问来源于各种渠道,且时常可在彼此的交流中 得到启发。因此,两年前,我们搭建了网络平台" 一家人"(www.1jiaren.org), 致力于"春晖妈 妈"们之间以及与专家们的信息交流和故事分享。 截至2015年, "一家人"已是拥有1844位注册成 员的大家庭了。

无论我们的培训项目多么专业或创新, 最终还是归 功于付诸行动的人。在此,特别感谢支持春晖博爱 的每一位员工、捐赠者、志愿者, 和商业、政府、 学术各界的合作伙伴。你们奉献的宝贵时间及慷慨 捐赠,使得我们有幸见证每一天的奇迹,衷心期待 这"每一天"也都是弱势孩子璀璨的"明天"。

Dearest Friends,

As I recall Chunhui Children's development in 2015, I am particularly drawn to the fact that we have truly moved into the next phase where we extend our footprint to smaller cities through our Seed Program introduced in 2014.

As you will find out in this Annual Report, we have proudly planted 9 new Seeds this year. Including the 3 planted in 2014, we now help a total of 12 Seed Centers. It is our hope that with the Seed Program, we will revolutionize the mindset and culture in institutions and help them understand that shelter, food and clothing alone are not sufficient for the children. By design, after three years at each Seed Center, we are confident that the institutions will be able to run their own Chunhui-inspired programs where each well-trained caregiver is equipped and committed to providing consistent, prompt and appropriate nurturing care to the children's needs.

As a training organization, we believe that training can take many forms and we should never stop learning from one another. Hence, two years ago, we created an online platform named 1jiaren (www.1jiaren.org). It is an online community for Chunhui-trained caregivers to exchange ideas, learn from our experts and one another as well as inspire one another with their stories. As of 2015, we have a total of 1,844 registered users.

However sophisticated or innovative our training programs may be, it is always people who make things happen. I would therefore like to thank each and every one of Chunhui Children's staff and donors for their contribution in both time and money. It is only because of each one of you that we are seeing miracles happening each day and I hope this will continue for many years to come.

张志荣

Zhang Zhirong



王振耀,Wang Zhenyao 理事长, 中国公益研究院院长 深圳国际公益学院院长 Chairman Dean, Beijing Normal University Philanthropy Research Institute President, China Global Philanthropy Institute



张志荣, Zhang Zhirong 秘书长 半边天*基金会资深顾问 Secretary-General Senior Executive Consultant, Half the Sky* Foundation



博珍妮, Jenny Bowen 半边天*基金会创始人,首席执行长 Founder and CEO, Half the Sky* Foundation



赵式明, Sabri<mark>na Chao</mark> 华光海运控股有限公司董事长 Chairman of Wah Kwong Maritime Transport Holdings Limited



陆挺, Lu Ting 副理事长, 华泰证券研究所所长 首席经济学家,董事总经理 Vice Chairman, Head of Research Head of Institutional Sales & Trading, China Economist at Huatai Securities



邢戎, Rachel Xing 首席运营官及副秘书长 Chief Operations Officer & Deputy Secretary-General



罗树嘉, Guy Russo 凯马特董事总经理 半边天基金会董事会主席 Managing Director, Kmart Australia Director of the Board, Half the Sky Foundation



张云云, Zhang Yunyun 常州市副市长兼市民政局副局长 Vice Mayor of Changzhou Vice Director, Changzhou Civil Affairs Bureau

春晖博爱理事会 **CHUNHUI BOARD OF DIRECTORS**



薛一心, Cindy Shueh Lin 首席执行长及副秘书长 Chief Executive Officer & Deputy Secretary-General



徐红江, Rebecca Xu 鲲行投资, 创始合伙人及董事总经理 Co-founder and Managing Director, Asia Alternatives



朱彤, Rose Zhu 中国区副主席, 德意志银行集团 Vice Chairman, China, Deutsch Bank AG

^{*} 半边天又名同一片天 * Half the Sky is also known as OneSky

^{*} 半边天又名同一片天 * Half the Sky is also known as OneSky

Strategic Partner 策略合作伙伴 Gifts over RMB 1,000,000











APPRECIATION

Impact Investing Partner 影响力投资伙伴 Gifts between RMB 200,000 and 1,000,000

阿迪达斯体育(中国)有限公司 百事食品(中国)有新公司 蔻驰贸易(上海)有限公司 鲲行投资 老牛基金会 南通艾菲尔服饰有限公司 普华永道国际会计事务所 上海联劝公益基金会 浙江雅芬婷内衣有限公司 Hairy Crab

Pro Bono Service Company 志愿者服务企业



海问律师事务所

○○○ JACK MORTON



UBS | SAATCHI & SAATCHI HEALTH







Other Organization Donors 组织捐赠者 Gifts over RMB 10.000

阿姆斯壮(中国)投资有限公司 爱钱进(北京)信息科技有限公司 北京弘毅慈善基金会 北京市世青国际学校 北京微影时代科技有限公司 北京杏园金方国医医院 贝亲 德意志银行 东方风行(上海)生活多媒体有限公司 东林财富

方源资本 菲仕兰 费思兔 光辉国际

杭州雪狼软件有限公司

好时食品

华特迪士尼(中国)有限公司

黄英声乐工作室

惠氏

开利空调冷冻研发公司(上海)有限公司

宁波新斯维箱包有限公司

人间陶瓷

山东罗欣药业集团股份有限公司 上海 Wellington 国际学校

上海红枫国际妇儿医院

上海来伊份股份有限公司

上海力士鸿华房地产发展有限公司

上海联新投资咨询有限公司

上海联亚商业有限公司

上海尚雍电子打底工程有限公司

上海意唯昕国际贸易有限公司

圣戈班

苏州东方城苏南置地有限公司 苏州汇思人力资源有限公司

天津德裕金号贵金属经营有限公司

新浪

浙江莎美实业股份有限公司 浙江万羽针织有限公司

致同会计师事务所

CGA 基金会

FANSZ LIMITED

Horsfield Leslie Grant/YIP HOI YAN DEL PHINE

LARSSON SHIPPING

Individual Sponsorship 个人捐赠者 Gifts over RMB 10.000

薄双宇 蔡婷

曹敬衡

曹梦婕

陈超然

陈小艺

陈永红

陈阳

丁俐

董祺

杜兴辉

冯红卫

傅蓉

龚洲

何立

何江颖

侯义皓

胡定红

胡庭洲

胡滨

焦爽

金霞

李红

李岭

李书斌

林承皓

刘海峰

鲁俊翔

马绚华

邱启明

邱姿绮

裘冬

瞿峰

邵冰冰

佘耀庭

沈恒德

施振康

苏敬轼

苏海莹

苏玉华

涂耀文

汪建熙

王力宏

王拴红

王晓蕾

吴明蓉

吴尚志

吴云峰 夏瑛

王霖

涂军

施琼

石希

茅矛

楼益

常诚

肖洁

肖勍

谢智明

谢懿立

徐敬慧

徐心近

许慧慧

薛一心

尹少华

张逾颖

周立剑

周敏

周星

赵坚

杨柯

俞翔

徐翔

张国珍 张群 赵路云 赵式明 周琰 朱彤 庄华

> Art Ben & Marie Cornish Cherry Hu Christina Cindy Daniel Chia Shih Frederic

George Kovoor James Jason Jinghui Xu Joni Bessler Julie McHugh Leo Tsoi Matt Fish Peter H. Yuan Qing Ryan Liu Scott Bowie

Seliger Jon Stewart Beck Susan Tommy Lee Tsoi Tak Lun Leo Xuan Xuan's friend Yann Bozec

匿名爱心人士



春晖博爱的宗旨

春晖博爱为中国最弱势儿童提供家庭般的关爱和照料。我们在中国运作并资助行之有效的抚育和教育模式,挖掘、开发弱势儿童的最大潜质和潜能。我们将永不停歇,直到每一个孩子都感受到关爱,深知自己生命的意义,并有机会为自己创造光明的未来。

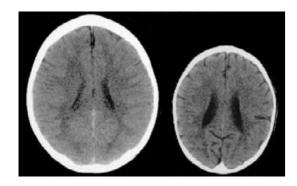
Chunhui Children exists to bring family love and care to China's most vulnerable children. We operate and support nurturing and education programs with a proven track record for enabling at-risk children to reach their full potential. We will not stop until every child knows she is loved, knows her life matters, and has a chance at a bright future

从出生到成年, 培养身心健全的儿童

Nurturing the Whole Child from Birth to Adulthood

孩子一出生就需要主要护理人及时、持续、恰当地回应他、满足他最基 本的需求,以及身体和情感发展方面的需求。与一个关爱他的成年人形 成情感依恋的过程对一个孩子与人建立起信任、树立自尊心、自信心、 产生归属感至关重要。每一次外界刺激、每得到一个亲吻、每听一个故 事、每一次看夕阳西下、每一个灿烂的笑容都能促进大脑细胞(神经元) 的发育,这对孩子各个领域的发展意义重大。反之,一旦缺失这种情感依 恋,往往会导致一个孩子发育迟缓,并且长大之后出现种种问题。

From the moment a child is born, she needs a primary caregiver who provides prompt, consistent and appropriate responses that fulfill her basic needs as well as her emotional and physical wellbeing. Forming emotional bonds with a caring adult is essential for her to develop trust, self-esteem, confidence and a sense of belonging. Each stimulus - each kiss, each story, each embrace, each smile - promotes the growth of brain cells (neurons) that impact all aspects of her development. Therefore, a child who lacks a connection to a loving caregiver often fails to thrive.



"以上图片显示了被忽略对孩子脑发育带来的不良影响。左边大脑CT扫描 图属一名健康三岁孩子。右边的是一名长期缺乏肌肤之亲的三岁小孩。后 者的大脑明显的小而且皮质发展异常。" - Dr. Bruce D. Perry, 2004

"These images illustrate the negative impact of neglect on the developing brain. The CT scan on the left is from a healthy three-year-old with an average head size. The image on the right is from a three-year-old child suffering from severe sensory-deprivation neglect. This child's brain is significantly smaller and has abnormal development of cortex." — Dr. Bruce D. Perry 2004



春晖博爱以个体孩子的需求为中心的回应式教育理 念,关注的正是培养一个身心健全的孩子。通过与 政府开设的福利机构进行合作,将半边天基金会国 内外专家为中国的弱势儿童度身设计、并行之有效 的项目带到福利院中。福利机构尽最大的能力为失 亲的孩子提供了物质方面的保障,春晖博爱作为政 府及福利机构的补充力量,通过聘用并培训全职的 专业护理员,确保每一个失亲的孩子都能与一个关 爱他的成年人建立起情感依恋,奠定孩子们全面发 展的基础。

Chunhui Children's programs focus on nurturing the whole child. The organization has been working with supportive, government-run social welfare institutions to bring its professionally-developed and proven programs to institutionalized children. These institutions provide for the physical needs of underprivileged children and we complement their work by hiring and training full-time caregivers to ensure that every child has the chance to develop a secure attachment to a nurturing adult.

我们的目标是,通过营造一个刺激情感健康发展、 激发学习兴趣的环境, 使弱势儿童具备与同龄人相 当的智力和社交能力,以开启他们未来顺利融入社 会的大门。我们借鉴了西方瑞吉欧教学法加强孩子 个人发展的教育理念,以及"中国幼儿园教育指导 纲要"中对儿童艺术、科学、语言、社交发展和健 康各方面的要求。春晖博爱的理念适合儿童发展的 各个阶段,为儿童从出生到青少年的成长阶段提供 持续的关爱。

The goal of all of our work is to prepare institutionalized children to enter society at an intellectual and social level with their peers by providing an environment that stimulates healthy emotional development and learning. Our programs draw from the Western Reggio Emilia approach of promoting exploration and discovery in an enriching environment based on the interests of the child and the Chinese educational mandate that children learn about the arts, the sciences, language, social development and health. Chunhui Children's system, adapted to each developmental stage, offers continuity of nurturing care from birth to young adulthood.

科学、系统地给弱势儿童最佳的成长机会。

Scientifically and systematically give institutionalized children their best chance for development.



愿景 — 让每个孩子 都有机会重沐爱的童年

Our Vision -

Every Child is Given a Chance at Childhood

在中国,有62万孤儿失去了亲人。超过6,100万名儿 童因父母离开家乡外出打工成为农村留守儿童。 620,000 orphans have no parents at all. More than 61 million children are left-behind in rural areas by migrant parents.

2,300万名留守儿童的年龄低于7岁。

23 million of those left-behind children are under 7 years old.

每个孩子从一出生就需要有父母无微不至的照顾和关爱。对于那些无论由于什么原因失亲的孩子,春晖博爱的宗旨就是为他们提供如同亲人般的回应式抚育。为实现这一目标,我们首先在政府开设的福利机构中开展春晖博爱的项目,并朝着服务于中国所有的弱势儿童不断努力。迄今为止,已有58家福利院中的儿童直接受惠于春晖博爱的项目。其中,我们树立了些示范院着重提升项目的质量,开展培训及专业发展。我们会逐渐将在非示范院中运行的项目移交给院方,把宝贵的社会资源带给更多需要帮助的福利机构,使更多的弱势儿童受益。因此,我们在2014年开展了"种子项目"——即为希望开展春晖博爱项目的福利机构提供咨询、培训,使回应式抚育方法与院方的保育工作融为一体。

Chunhui Children aims to provide responsive care for children who, for whatever reason, have lost what should be every child's birth right - someone who cares. Strategically, we are working to reach the millions of underprivileged Chinese children by first introducing our programs to government-run child welfare institutions. To date, we have directly impacted children in 58 institutions. Among them, we have established Model Centers where we focus on program enhancements, training and development. At some institutions, we are gradually passing on the responsibility of running Chunhui-inspired programs to them so we are able to reallocate our precious resources to other institutions and reach even more underprivileged children. For this reason, in 2014 we introduced our Seed Program that provides training for institutions that wish to implement Chunhui's approach of responsive care for their children.

要孩子好,大人先得好!方式方法最重要!

Equip the caregivers for underprivileged children!



通过家长培训惠及所有中国儿童
All children in China through family skills training
农村的寄养点
Family Centers in rural communities

种子院
Seed Sites in Child Welfare Institutions

示范院
Model Centers at Child Welfare Institutions

中子院
Seed Sites in Child Welfare Institutions

和子院
Seed Sites in Child Welfare Institutions

示范院
Model Centers at Child Welfare Institutions

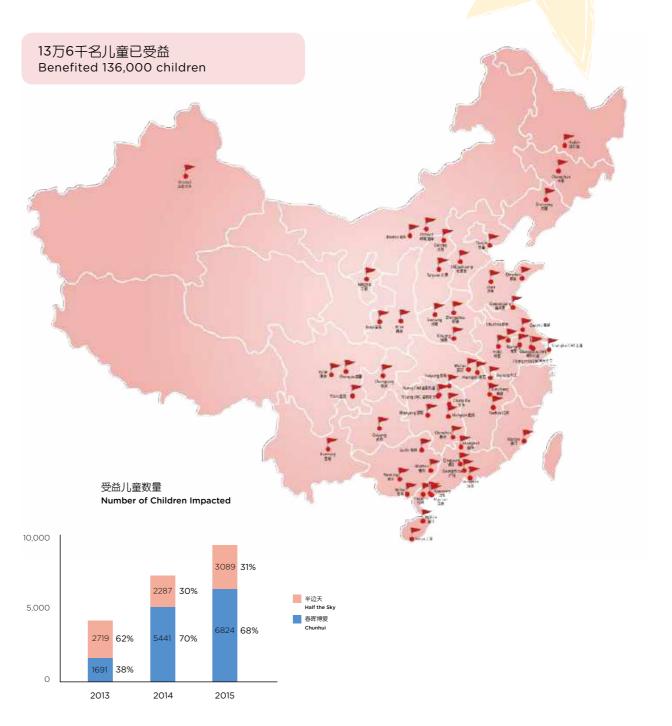
从长远来看,我们希望春晖博爱能够不仅服务于公立福利院中的孩子,更能够培训所有的儿童抚育人士——无论抚育的孩子是否与他们有血缘关系,他们有能力、也有责任影响中国下一代的成长。春晖博爱的愿景是培训所有关爱孩子成长的成年人,使他们有能力帮助每一个孩子充分发挥出最大潜能。社会的广泛关注与支持将大大推动我们的工作。让我们共同努力,改变一个又一个弱势儿童的命运,并继续为更多的孩子带来积极的改变。(请翻到38页阅读有关春晖博爱的方法与未来)

In the longer-term, we plan to go beyond government institutions to offer training for every adult who has the privilege and responsibility of influencing a whole new generation. We have a proven model that delivers love to these most vulnerable souls scientifically, systemically, and sustainably. We can provide the tools that enable caregivers in families as well as in institutions to help every child reach her full potential. Your support is the catalyst. Together, we have turned around many of their destinies and will continue to impact many more – one child at a time. (Refer to Chunhui's Approach and Future in page 38)



自1998年半边天基金会(又名同一片天)在中国开展工作以来,58个项目点中的13万6千余名弱势儿童已受益。每天在项目中有6,000余名儿童接受亲人般的教育抚育。自2012年9月春晖博爱儿童救助公益基金会成立以来,我们正在逐步接过同一片天的火炬并不断将其工作发展壮大,使中国的上千万弱势儿童都能够受益。尽管目前春晖博爱还不能全额承担起项目的费用,但是,在资助人不断的慷慨捐助下,我们正朝着自给自足努力。

More than 136,000 children have benefited from Half the Sky-inspired (also known as OneSky) programs since 1998 and the programs have been introduced to 58 sites over those years. Since its inauguration in September 2012, Chunhui Children's Foundation has been fulfilling its purpose to take up the torch from OneSky — bringing family-like loving care to all orphaned children in China. We are not only well on our way to carry the weight of the existing programs; we have clear roadmap to accelerate our impact to reach millions more underprivileged children in China!





爱的传递,春晖的传承

CHUNHUI'S HERITAGE

1997年来自美国加州的博珍妮和包文礼夫妇从华南地区的一家福利院收养了一个小女孩。看到这个女孩的生命因拥有家庭的爱而改变,他们开始致力于改变中国所有弱势儿童的生活。1998年博珍妮女士在加州创立了半边天基金会*,将家庭般的关爱带给中国的孤残儿童。

半边天基金会与全世界众多儿童发展的专家和教育者进行合作,结合在中国的实践经验,编写出一套创新的教育抚育课程,效果显著,获得了中国政府的高度认可。作为中国民政部的合作伙伴,半边天基金会的主要工作是在政府开办的福利机构中开展项目,并建立儿童教育抚育示范中心以及省级培训基地。2008年,半边天基金会成为早期在中国注册的境外非政府组织之一。自2011年起,半边天基金会受中国民政部之邀,通过彩虹桥项目对中国儿童福利系统中的每一个保育员进行正式培训并授予结业证书。

In 1997 an American couple, Jenny and Richard Bowen, adopted a toddler from a welfare institution in southern China. Seeing the remarkable change in her toddler and how one life could be turned around just by giving her a loving family, Jenny Bowen set out on a mission to change the lives of all orphans in China. She founded Half the Sky Foundation the following year in California, USA (a 501(c)(3) non-profit organization) to bring family-like loving care to children in need in China. Half the Sky Foundation is also known as OneSky Foundation.

Created by a team of leading child development experts and educators from around the world, OneSky's innovative curriculum has proven effective and is highly regarded by the Chinese government. In partnership with China's Ministry of Civil Affairs, OneSky's core work is operating its programs in government-run welfare institutions and establishing model children's centers and provincial training bases. In 2008, the organization became one of the first registered foreign NGOs in China. In 2011, at the invitation of the Ministry of Civil Affairs, OneSky launched the national Rainbow Program to officially train and certify every single caregiver in China's child welfare system.

一位美国领养母亲对中国儿童福利系统的二十年心血.....

The story of an American adoptive mom and her 20 years' dedication to China's child welfare system...

^{*} 半边天又名同一片天

^{*} Half the Sky is also known as OneSky

在过去的十八年中,半边天项目在全国15,000多位保育员的辛勤付出下,改变了超过13.6万个孩子的生命。从中国境外募集超过7千万美元的善款全部投入这项重要的工作。然而,中国人终究要接过这把爱的火炬。如今,一个繁荣昌盛的中国已经准备好走进慈善事业的新时代——2012年,春晖博爱儿童救助公益基金会作为一家内地基金会正式在北京注册成立。它拥有了自己的理事会与章程,传承并发展半边天基金会的工作。现在,中国人承担起了照顾自己的弱势儿童的责任。

Over the last 18 years, OneSky-inspired programs have impacted the lives of over 136,000 children with more than 15,000 caregivers professionally trained throughout China. However, the ultimate goal has always been to pass the torch on to the Chinese people. In 2012, Chunhui Children was registered in Beijing as an entirely Chinese foundation with its own board of directors and charter. Since then, it has become Chunhui Children's responsibility to continue and to expand OneSky's work. With Chunhui Children, the difference is that we are now taking care of our own.

春晖博爱传承了半边天的项目、最佳的儿童教育抚育方法和财务的透明。在北京市2015年市级社会组织评估结果中,春晖博爱在符合条件的308个社会组织中获得5A级最佳评级。春晖博爱的成立使中国的本土企业、外资企业的在华机构以及普通的中国百姓拥有了一个可靠的渠道,向中国最弱势的儿童施以援手,帮助他们创造幸福光明的未来。现在,国内的爱心人士可以与春晖博爱携手努力,将半边天的项目带给全国百万名弱势儿童一一没有一个孩子应该面对孤单无爱的寂苦。

Inheriting OneSky's programs, best practices and financial transparency, Chunhui Children was rated 5A (five out of five) by the Ministry of Civil Affairs in 2015 among 406 Beijing-registered NGOs. The establishment of Chunhui Children enables Chinese corporations, local offices of foreign firms and Chinese individuals to invest in the future of the country's most vulnerable young citizens. Caring Chinese can now be a part of Chunhui Children's work of expanding OneSkyinspired programs to millions more underprivileged children in China who should not be left alone.

数千万美元的海外善款该由中国人自己承接了.....

It's time for Chinese to take over after over tens of millions USD support from abroad...

2015年春晖博爱项目运营报告

2015 Chunhui Operation Update

全年工作概览

Overview

2015年春晖博爱基金会进一步深化和民政部及中国儿童福利与收养中心的合作,继续在32家儿童福利机构内直接运营跨0-18岁年龄段的四大儿童教育抚育项目,9家儿童福利院开展种子项目。在2015年度各项工作有序开展,影响力逐步加深。

Chunhui Children continued to deepen working relationships with the Ministry of Civil Affairs and China Centre for Children's Welfare and Adoption in 2015. We continued operating four of our programs for children 0 to 18 years old in 32 child welfare organizations and launched our Seed Programs in nine child welfare institutions. Our work in 2015 further extended our impact.

项目进展

Program Development

- ·春晖博爱与民政部合作培训全国保育员。迄今为止, 全国11,000名保育员、679家福利院接受了我们的抚 育理念的培训,55,000名儿童受益。
- · 2015年,春晖博爱与32家儿童福利机构开展四大教育抚育项目。在此期间,共计有4189名儿童受益。其中,婴幼儿项目全年累计受益儿童数为1766名;学前项目1043名;青少年项目261名;家庭体育756名;运动项目363名。
- Chunhui Children continued its training of all nannies working within the Ministry of Civil Affairs' system. To date, over 11,000 nannies in 679 institutions have undergone our responsive care training, benefiting 55.000 children.
- In 2015, Chunhui launched its programs in 32 child welfare institutions, benefiting 4,189 children. Of these, 1,766 were in our Chunhui Babies Program; 1,043 in our Chunhui Preschools; 261 in our Chunhui Youths Program, 756 in Chunhui Families and 363 in our sports program.



· 种子项目:通过春晖在全国的培训,福利院院长们对亲情式抚育教育理念极为认同,但也表示了在当地院内实现理念嫁接的渴求和所面临的困难。春晖的专业培训团队与院方共同探讨项目规划,盘活现有人力,逐步开展融人春晖理念和科学方法的日常教抚改革。我们的目标是让院方从一开始就把种子项目作为自己的责任,这样即便在最长不超过三年的资助期结束之后,也能够长期保持种子项目所带来的变化。2015年,春晖博爱在乌兰察布、开封、潍坊、龙岗、十堰、商洛、无锡、叶县、宁波等9地与当地儿童福利院合作开展种子项目。全年共有593名儿童从中受益。

- · 北京的朝阳区和大兴区福利院在充分了解我们的 项目和专业性之后,主动找到我们,希望购买我 们的专业服务,希冀在北京地区乃至全国树立抚 育典范。
- ·在战略上树立了8个全国项目示范福利院,这些院从抚育质量、影响力、院长理念等各个方面在各自所处的区域将起到以点带面的示范作用。

- Seed Program: Chunhui's nationwide training and responsive care concept has been well received by many institution directors. Some earnestly wish to implement Chunhui's methodologies but express difficulties in implementing them. Together with the institutions, Chunhui's professional training team helps them integrate resources to set up different programs based on their local situation and the needs of the children in their care. Through our training, we hope to integrate the concept of "Best-Practice Childcare" into their programs. Our objective is to allow the institutions to take ownership of their programs so that program quality can be sustained even after the three-year Chunhui support has ended. In 2015, we launched Seed programs at child welfare institutions in Ulanchabur, Kaifeng, Weifang, Longgang, Shiyan, Shangluo, Wuxi, Yexian and Ningbo, benefitting a total of 593 children.
- Beijing Chaoyang District and Daxing District Welfare Institutions have expressed their desire to purchase Chunhui's professional training services after learning about our programs. They hope to establish a childcare model in Beijing and nationwide.
- Our eight Model Centers are helping establish high standards in terms of program quality, impact and cooperation from various institution directors.

- ·根据各福利院一致的需求,春晖成立了特殊教育部,逐步为各院特需孩子提供服务。
- ·体育项目在南京社会儿童福利院高淳分院、武汉市儿童福利院、郑州市儿童福利院以及呼和浩特儿童福利院开展,为无法加人基金会其他项目的超龄中度肢体障碍儿童提供运动指导。特别感谢阿迪达斯公司对此项目的独家赞助!
- To fulfill the needs of various institutions, Chunhui has set up a Special Education department to better serve children with special needs.
- Sports Programs were established in the Gaochun Branch of the Nanjing Social Welfare Institution, Wuhan, Zhengzhou and Hohhot Child Welfare Institutions. They provided children with physical disabilities who could not be in Chunhui's regular programs a chance to receive physical training. We are especially grateful for the sponsorship from Adidas, which makes this possible!



- · "春晖医疗项目"在北京的"中国关爱之家",2015年也迎来了成立几年以来最骄人的成绩:全年收治患儿330名,超过目标27%,合作的福利院达到177家之多。与民政部"明天计划"合作的例数达到历史新高:全年200例。"明天计划"领导小组办公室同意春晖作为唯一的"明天计划合作伙伴",授予牌匾,希冀未来帮助跟多孤残患儿。
- In our Chunhui Medical Program, our China Care Home achieved a major milestone: the Home admitted 330 children in 2015, 27% higher than its target, and our number of co-operating institutions reached 177. The number of cases in conjunction with the Ministry of Civil Affairs Tomorrow's Plan reached an all-time high of 200 cases.



专业能力的提升 Enhancing Professional Capability

春晖博爱注重专业发展,2015年为培训师团队进行专业讲述、实践指导、培训技巧和领导力的开发。在北京、南昌举办全体培训师参加的专业培训,并在合肥、沈阳两地举办针对项目一线指导岗位项目顾问的培训。培训主题包含美国早教专家、康复专家,国内领先性教育专家,内容丰富,形式多样。(详细报告请翻30页看培训内容)

Chunhui Children placed much focus in 2015 on professional development of our training team in terms of presentation skills, on-the-job guidance, training skills and leadership. We organized training sessions in Beijing and Nanchang specifically for all trainers. Training targeting all our Child Development Experts were also carried out in Hefei and Shenyang. The wide variety of topics covered included early education, rehabilitation and sex education. (Please see page 30 for information on Chunhui Training)

2015年儿童专业发展活动总结

2015 Program Development Update

2015年,春晖博爱专业发展部经历了很多新的发展和创新。在2016年,我们将一如既往地为基金会的培训师及项目员工提供更多更好的专业发展平台,与基金会其他部门同事一起,为弱势儿童共享同一片天而不懈努力。

In 2015, Chunhui Children Program Development introduced many new innovations and development. Starting in 2016, we provided more platforms and opportunities for the professional development of our trainers and program staff to better serve at-risk children in China.



儿童发展评估表及指南投入使用

Usage of the Child Development Evalution Form and User Guide

我们于2014年开始制定儿童发展评估表及指南。评估表涵盖了0-7岁儿童在身体发展、语言发展、社交和情感发展以及认知发展的主要里程碑。儿童发展评估表的使用,有利于一线员工观察、记录和跟进儿童的发展状况,制定工作计划,促进儿童的进一步发展,为工作人员的工作提供了理论依据和实践方法。一线员工也能够根据儿童发展评估表中的结果,书写儿童季度成长报告。

In 2014, we introduced a new Child Development Evaluation Form and User Guide to monitor the physical, language, social and emotional development of children ages O-7. Its usage helps field workers to observe, record and follow up on a child's developmental progress with tailor-made programs. Directly linking theory with practical applications, the Evaluation Form provides field workers with a framework for their quarterly child progress reports.



儿童发展评估表的样图(身体发展)

Child Development Evaluation Form Sample (Physical Development)





实地培训

On-the-Job Training

作为一个学习型组织,我们一直把员工的专业知识和能力的提升作为工作重点。每年,基金会都会组织培训师及项目人员进行课堂培训,不断地充实员工的理论和实践知识,从而使员工能够充满自信地开展项目工作。

As a training organization, continuous upgrading of staff's knowledge and professionalism has always been our top priority. We organize annual classroom training for all trainers and program supervisors so that they are able to confidently perform their duties.

培训师培训

Train the trainers

三月份,所有培训师齐聚南昌市社会福利院。此次培训还首次与香港复康会合作,魏国荣老师介绍脑瘫儿童的康复知识。春晖博爱首席执行官薛一心的"目的驱动型领导力"培训,从自己的人生经历出发,激发培训师们思考生活和工作的目的与使命。

In March, all trainers gathered in Jinan Social Welfare Institution for training jointly organized for the first time with the Hong Kong Society for Rehabilitation and Dr. Wei Guorong shared knowledge on rehabilitation for children with cerebral palsy. Chunhui Children's CEO Cindy Shueh Lin also inspired trainees with her "Purpose-Driven Leadership" workshop, sharing her vast leadership experiences from Fortune 50 companies and her life journey.

全国顾问培训

Nation-wide Child Development Experts' (CDE) Training

项目顾问是春晖项目的中流砥柱。基金会通常每两年对全国项目顾问进行集体培训。6月份,我们分别在沈阳和合肥市儿童福利院开展了全国顾问培训。

Child Development Experts are the pillars of Chunhui Children's Programs. The Foundation organizes nationwide training for all CDEs every two years. In June 2015, CDE training was carried out separately in Shenyang and Hefei Child Welfare Institutions.

一家人网站 Online Community





一家人网站(www.1jiaren.org)经过近两年的筹备,于2013年7月15日正式上线。网站建立的目的是为全国儿童福利机构的工作人员及春晖博爱工作人员提供一个在线学习与交流的互动平台。所有的用户都是通过审核才能登录该网站。截止2015年12月31日,已注册个人用户有1844人(包括基金会员工99人;福利院一线员工1433人;福利院领导,含院长、副院长、主任、书记、部长、科长、副科长312人);省民政厅注册公共账号有24个。一家人网站包含四个主要功能版块:交流分享、精彩专栏、学习资源和网络课堂。

Our online community website (www.ljiaren.org) was launched on July 15, 2013 after two years of preparation work. The objective was to provide an online learning and interaction platform for all caregivers in all the child welfare institutions and Chunhui Children's staff. All users need to be registered and verified and anything posted will also need to be approved by moderators before going live. As of December 2015, there are 1,844 registered users (including 99 staff from Chunhui Children, 1,433 field workers, 312 institution leaders such as directors, department heads and supervisors) and 24 officials from provincial level civil affairs departments. The website contains features such as information exchange, featured articles, learning resources, and e-learning.



2015筹资与宣传情况总结

2015 Fundraising and Communications Update

2015年春晖筹集善款首次突破三千万,较2014年有了超过一千万的增长! 同年春晖博爱首次在国内全面开展宣传工作,建立春晖博爱儿童救助公益基金会的认知度,使更多人认识到福利机构中孤儿的基本物质需求已经得到满足,他们最需要的是"春晖妈妈"亲人般的抚育。

In 2015, Chunhui successfully raised more than RMB 30 million for the first time - a hundred million more than the previous year! In that same year, Chunhui Children began to publicize its work nationwide to raise brand awareness and social awareness of the real needs of orphans.

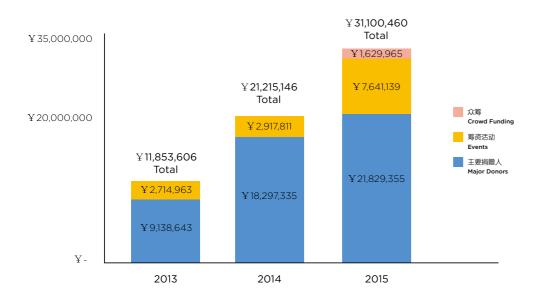
2015年春晖博爱筹资与宣传部建立了许多第一次: The fundraising and communication teams established a list of 'firsts' for the organization during the year:

- 首次和国内的公募基金会 中华少年儿童慈善救助基金会(简称"儿慈会"),签署了战略合作伙伴协议,并于当年积极开展合作。借由和儿慈会的合作,春晖也在2015年成功拓展筹资渠道,特别是对互联网众筹渠道的建设。在2015年底,春晖第一次和儿慈会合作,在腾讯公益众筹平台上为春晖项目筹资,并被选为推送项目,在短短的五天内,超过600万网友了解了"春晖妈妈"的工作,其中20万网友并为春晖博爱捐款达168万元。
- For the first time, Chunhui Children collaborated with a public NGO, China Charities Aid Foundation for Children (CCAFC). Thanks to this strategic partnership, Chunhui Children successfully developed its online fundraising channel. In late 2015, the two parties, together with Tencent Foundation, aunched Chunhui's first online fundraising campaign on the Tencent Online Donation Platform. With Tencent's help in promoting the organization, six million netizens came to know about the work of "Chunhui Mamas", and two million of them donated a total of RMB1.68 million in just five days.



- 第一次在上海举办筹资晚宴,海内外贵客云集500 多人,并有超过80名当地志愿者支持晚宴的举办,晚 宴共筹集了超过600万善款。
- A Shanghai Gala was organized for the first time. It brought together approximately 500 guests and more than 80 volunteers. Over RMB 6 million was raised at this Gala.

春晖博爱的善款来源 Sources of Chunhui Fund



• 春晖也在2015年开始了"春晖博爱,处处有爱"的筹资活动,积极开拓除北京、上海以外的筹资市场:春晖筹资团队在沈阳与当地的沈阳宏远足球队开展在沈阳当地的筹资路演活动等。



- We began a "Hometown Champion" fundraising campaign aimed to widen fundraising networks outside of Beijing and Shanghai. Our first stop was a visit and roadshow in Shenyang with the Shenyang Hongyuan Football Club.
- 上半年,杭州雪狼在电子游戏"仙途2"的发布会上将春晖博爱作为受益方,以与会嘉宾的名义为春晖捐款,打开了我们第一次与企业合作宣传的新页。接下来一年里,春晖博爱也与欧瑞莲、桂格燕麦片、上海尚嘉中心等企业联手,开展路演、发布会、发售公益限量版等方式宣传春晖博爱的理念与项目。
- In the first half of the year, as part of our awareness building efforts, we established our first corporate collaboration with a Hangzhou game developer who chose Chunhui Children as their beneficiary for the launch of their new game "仙途2". For the rest of the year, we collaborated with partners such as Oriflame, Quaker, and L'Avenue to build awareness through road shows, launches and special-edition product promotions.



- 春晖博爱也第一次被"上海铁人"选为一年一度的"滴水湖24小时慈善接力跑"活动的收益方。 活动宣传春晖博爱的理念与项目,并筹得了超过 45万元善款。
- · "春晖家庭项目" 荣获 "社会创新类" 大奖,这是 "成功设计平台"举办,国内首个评估设计商业和社会价值的综合类设计大奖。
- 创建志愿者群体平台"春晖之友"、"上海晚宴 筹备委员会"、和"春晖荣誉顾问团",并初步建 立志愿者管理系统。

- Also for the first time, Chunhui Children was chosen by the Shanghai Triathlon Club as their beneficiary for their annual "Dishuihu 24-hours Charity Run". In addition to helping build awareness, the event also helped raise over RMB450,000.
- The Chunhui Families Program was honored with the "Successful Social Innovation" Award by Successful Design, the first local organization who evaluates designs based on their business and social impact.
- We created a volunteer management system through the establishment of social groups called "Friends of Chunhui", "Shanghai Gala Executive Fundraising Committee" and "Chunhui Honorary Consultants."

- 天王巨星王力宏续5月份参访重庆福利院并捐赠给春晖100万后,年底再次捐出从未曝光的私藏乐谱鼎力支持春晖和儿慈会在淘宝公益平台发起"1212有爱有爱"拍卖活动。活动不但筹得了五万多元还吸引了40多万次围观,增加社会对孤儿真正需求的认识。
- 媒体宣传方面比较重要的里程碑有1月份春晖博爱首席执行官薛一心接受了凤凰公益的专访,成为第24期公益先锋的人物。接下来她也接受了各大媒体的采访,例如中国财经网、腾讯公益、新浪公益、新浪财经、CCTV等等。基金会这一年里一共获得了近50次的媒体报道。
- 作为春晖博爱精神的践行者及倡导者,基金会首席执行官薛一心女士一直活跃在各种人群的视线里去传播春晖式的爱,比如5月份的TEDxTalk'、6月的中国早教论坛(唯一非教育界的演讲嘉宾)和11月的第四届中国公益论坛。(*TEDxShanghaiWomen, "What Makes You Come Alive?")

- After a visit to Chunhui Children's program in Chongqing and a donation of RMB 1 million in May, superstar Leehom Wang once again donated his private never-released music score to us for a charity auction campaign on the Taobao platform. As part of a joint event with CCAFC and Taobao, the campaign raised RMB 50,000 and garnered over 400,000 page views.
- We were featured in the media on more than 50 occasions in 2015 starting with an iFeng interview with CEO, Cindy Lin in January featuring her as a philanthropy pioneer, followed by various other media interviews with channels such as China Financial News, Tencent, Sina and CCTV.
- As the voice of Chunhui Children, CEO Cindy Lin takes advantage of every opportunity to help build awareness of our approach and work. She participated in talks and forums such as TEDx Talk* in May, the China Early Education Forum in June (as the only speaker not from the education field) and the fourth China Philanthropy Forum in November. *TEDxShanghaiWomen, "What Makes You Come Alive?"



春晖的理念——最佳抚育方法

CHUNHUI'S APPROACH - "BEST PRACTICE CHILDCARE"

由儿童发展专家精心设计的项目

Professionally-Developed Approach

春晖博爱的项目是美国半边天基金会*中西方的儿童发展专家团队共同精心设计的。所有春晖博爱的项目都体现了三大核心原则,即:回应式抚育、情感依恋和丰富的学习环境。三者有机结合形成"最佳抚育理念和方法",帮助孩子建立自我意识,促进孩子们健康成长,拥有幸福的人生。(请翻40页阅读这三大核心原则的案例)

为了保证每个孩子都能得到持续不断的关爱与抚育,我们不能单纯依靠志愿者的力量。春晖博爱在当地聘用有奉献精神的爱心人士,把他们培训成为专业的全职春晖妈妈、老师、辅导员以及寄养父母,按照一定的比例为孩子提供家庭般的抚育。在春晖婴幼儿项目中,1位"春晖妈妈"抚育4个孩子,在春晖学前项目中,1位老师负责发展6个孩子。(想多了解谁是"春晖妈妈",请翻看60页)

Our research-based programs are developed by Half the Sky Foundation* in China by a team of leading child development experts and educators from around the world. All our programs incorporate three core principles: responsive care, attachment and a rich learning environment. These principles work synergistically to form a best practice childcare method that radically improves a child's development, enhances her sense of self and vastly improves her prospect for a healthy, productive life. (See page 40 for case study on the impact of each approach)

To ensure that each child is given consistent care and nurturing, Chunhui Children recruits committed local people and trains them to become professional nannies, teachers, mentors and foster parents who provide familylike nurturing. Caregivers in our programs are known as "Chunhui Mamas". (Read more about Chunhui Mamas on page 60).

儿童的最佳抚育理念方法。

"Best Practice Childcare"



回应孩子的需求 回应式教育抚育 onsistently provide Responsive Care



建立牢固的情感依恋 Build secure Attachment



精心准备学习环境 Carefully prepare a rich

这三个要素融为一体就是

When all three work synergistically, they result in

最佳抗育理念方法 Best Practice Childcare

它可以最大化地促进孩子的发展,增进孩子的正面自我意识,均加他拥有幸福和成功的人生机会

That radically improves a child's development, enhance her sense of self, and vastly improves her prospects for happy, productive life.

又名同一片天OneSky

春晖最佳抚育理念和方法"案例一: 回应式抚育——回应孩子的需求

Chunhui's "Best-Practice Childcare" Case Study 1: Responsive Care - Responding to the Child's Needs

康康的成长

——重庆市儿童福利院春晖早教老师"春晖妈妈"徐利提供

Kangkang's Development

- Provided by "Chunhui Mama" Xuli from Chongqing Child Welfare Institution's Chunhui Preschool Program

康康是一名双眼球缺失的孩子,于2013年1月1日来到我身边。那时的他2个多月,额头上有许多皱纹,身体瘦瘦的。他仰卧在地垫上,我用带响声的玩具在他头前、左和右移动,他的头部会左右慢慢地移动,以寻找声源,由此我观察到他是有听觉能力的。

每天在与他交流和玩耍、抱他或移动他周围的东西时,我都会先叫他的名字,并告诉他我们将要做什么。面对面地与他说话时,我就告诉他:"康康,你坐在妈妈的腿上,我唱儿歌给你听哦。"我一边给他唱着儿歌,一边握着他的小手,他偶尔会"哦哦"地回应我。

Kangkangwas born without pupils. He came under my care on July 1, 2013 when he was about two months old. He was very weak. I put him down and waved a rattle in front of him and I noticed that he moved his head to try to locate the sound so I concluded that his hearing was normal.

During my daily interactions with him, I would start by calling his name. Then, whenever I did anything or moved something around him, I would tell him what I was doing. I would say, "Kangkang, you are sitting on Mama's lap and I'm singing to you." As I held his little hands while singing, he would respondwith little sounds.

以语音和自身感觉来体会环境的变化

Associating voice description and feeling with new experiences

康康俯卧在靠枕上时,我会告诉他,我们准备练习抬头啦,我用带响声的玩具在他头侧引逗他抬头,开始训练每次30秒钟。每当尿布湿了,我也会告诉他:"我们现在到房间去给你换尿布"、"你现在躺在很软的垫子上。"以此让他根据我的语音和自身的感觉来体会环境的变化。

经过三个多月的精心呵护,6个多月的康康的身体长好了许多,慢慢的他能稍微抬头,把玩具递到他的手上,能抓住我递给他的玩具,有时会摇一摇。他仰卧在地垫上时,我抓住他的双手,让他自己稍微用力,将他拉至坐位,同时,我又告诉他:"妈妈拉着你坐起来啦。"

When he was lying on his back, I would tell him, "We're going to practice lifting your head." Then I would wave a rattle around his head to attract his attention, to encourage him to lift his head for 30 seconds at a time. Whenever I changed his diaper, I would also say, "We are going to another room to change your diaper" and "You are lying on a very soft mat," etc. By doing this, he would learn to associate what I was describing to what he was experiencing.

After three months of careful nurturing, then six-monthold Kangkang was much stronger physically. He could lift his head, knew how to grab toys that I put in his hands and even shook them at times. When he was lying on his back, I would hold his hands and try to get him to sit up. I would encourage him and say, "Mama will pull you up so you can sit down."

8个月的时候,康康坐在地垫上玩玩具时,会双手抱住球,还会用手拍打着玩呢。坐在地垫上玩娃娃玩具的康康,他用手摸摸娃娃的脚和手,我在旁边也会及时的告诉他,他摸到了什么。当娃娃玩具从他手中滑掉时,他用手四处摸,同时脚也用力的蹬着试图向前慢慢爬,这时我就用一只手托住他的双脚让他蹬着我的手爬行,另一只手拿着响声的玩具在前方逗引,让他听见前方有声音就慢慢的向前爬行。



When he was eight months old, Kangkang could grab and hit a ball with both hands while seated. When he was playing with a doll, he would feel the doll's hands and legs with his hands and I would describe what he was touching. When he dropped a toy, he tried to feel for it around him and attempted to move forward to reach it. I helped by giving his feet a slight push. He also started to move forward towards the rattle that I waved in front of him.



10个多月的时候,他能双手撑地的爬着前行去找玩具了。当他仰卧在地垫上玩耍时,我走到他面前拉着他的双手,他会腰部、腹部用力头往上仰,然后坐起来,接着我再用力往上拉,他就能站立起来,我夸他能干时,他会双脚跳动着,脸上露出笑容来。1岁多时,康康能扶着玩具柜站起来,拿自己喜欢的玩具玩了。我经常牵着康康的手在操场上散步或让他自己推着小推车练习走路。



At 10 months, he could crawl around to look for toys. When lying on his back, I would try holding his two hands to help him sit up. With a slight tug, he could stand up. When I praised him, he kicked his legs and smiled. By the time he was one, he could stand up to go get toys from the toy cabinet by holding the edges of the cabinets. I would often hold his hands and take him for walks in the field or let him walk with the help of a walker.



通过观察设计探索活动

Designing exploration activities through observation

通过观察, 我发现他特别喜欢带响声的玩具, 于是我就 帮助他做好独立探索的准备,把他喜欢的带响声的玩具 放在他伸手可及的地方,并吸引他去找到它。坐在地垫 上玩耍的康康,他会用手去摸摸身边有无玩具,当他摸 到了玩具,他会拿起来仔细的再摸。拿着摇铃球,他会 在地垫上敲一敲,嘴里还"咿咿"、"呀呀"地自语。 他拿起两个玩具碗时,会对敲着碗玩,听发出的声音。 和他玩有音乐的玩具, 当我按响音乐时, 他会拿起音乐 玩具,并把它放到耳边听响起的音乐,当音乐停止后, 他会用手去拍打音乐玩具。他摸到沙漏玩具棒时,他 会拿起来摸一摸,再摇一摇,当沙漏棒发出的声音,他 会拿到耳边侧着耳朵仔细地听声音,沙漏完没听见声音 了,他会再次摇响,有时还会在地垫上敲一敲。每次他 在玩这些玩具时,我都会告诉康康玩具是什么样子的, 他在如何玩手中的玩具, 玩具发出什么声音等, 同时引 导他发音。

I observed him carefully and noticed that he loved toys that made noise, so I prepared some exploration activities for him. I would put some of the noise-making toys within his reach and let him explore on his own to find them. When he was seated, he would feel around with his hands to see if they were around him. When he found something, he would pick it up and feel it. When holding a rattle, he would hit it against the floor to make some sound. When holding two toy bowls, he would hit them against each other. When I turned on toys with music, he would pick them up and put them to his ears. When the music stopped, he would tap the toys with his hands to make them start again. When he touched atoy filled with sand, he would pick it up, feel it and then shake it. He would bring it up to his ears to hear the sound of the sand moving within it. When the sound stopped, he shook it again. Every time he touched any of these toys, I would describe what the toy looked likefor him and what kind of sound he was hearing. At the same time, I encouraged him to make sounds.

鼓励是关键

Encouragement is key

我也时常带他到户外去体验,让他用手触摸尽可能多的东西,并用简单的句子给他讲,这样有助于他了解他周围有许多他还没有了解的东西。把他带到花坛边,他会扶在花坛边站着,我牵着他的小手让他去触摸小草,刚一触碰到小草,他就把手高高的举起了,有些害怕,这时我告诉他:"康儿,不用怕,这是小草。"我又牵着他的手试着让他去摸了几下,在我的鼓励下,一会儿他就自己去抓小草玩了。把他带到小猪音箱处,他会用手试探着去摸,当他摸到猪猪的耳朵时,我就告诉他是猪的嘴巴,他也会跟着我说着:"嘴巴。"



I also took him outside often to experience nature. In very simple language, I would describe everything he touched so he would understand that there was a lot around to explore. I put him next to the lawn so he could feel the grass. He was frightened by the feel of grass initially but I told him, "Kangkang, don't be afraid" and encouraged him to try again. After some encouragement, he started to grab the grass and was not frightened. When I brought him to the musical pig, he started to feel around. When he felt the pig's ears, I explained what he had found. He kept exploring and felt the pig's mouth, and as I described it to him, he repeated after me.



现在的康康,对我的声音很熟悉了,我叫他:"康康,"他就会侧着耳朵静静的听,听出是我的声音,他的脸上会露出灿烂的笑容,并会马上回应我:"妈妈。"他最乐意和我互动儿歌游戏,每当这时,我就会把康康搂在怀里,在他的耳畔,轻轻地唱歌谣。我唱数鸭子歌谣唱到"游过一群小鸭子"时,他就会"嘎嘎嘎"地叫,唱"卖报歌"时,康康会愉悦地"啦啦啦"的和我一起哼唱。我在他前方拍着双手发出声响并喊:"康康。"他会独自迈步向我走来。



在康康小的时候,他可能不明白我在说什么,但是我不断的重复给他讲他正在做的事,并尽量使用相同的描述,这样有利于他吸收和了解我和他的对话,以帮助他熟悉环境,从而促进了他各方面的发展。



He is now very familiar with my voice. Whenever I call him, he tilts his head and listens. When he recognizes that it's me, he smiles and says "Mama". Kangkang loves it when we sing children's song together. I cuddle with him and sing into his ear, and he hums along.



Kangkang may be too young now to understand everything that I'm saying but I make a point to repeatedly describe everything he comes across during his actions. It gives him time to learn what I'm saying and helps him to better understand his environment, which I believe will help him develop in other areas. He is now very familiar with my voice. Whenever I call him Kangkang, he would tilt his head and listen. When he recognized that it's me, he would smile and say "Mama". Kangkang loved it when we sang children's song together. I would cuddle him and sing into his ears, and he would hum along.



"春晖最佳抚育理念和方法"案例二:建立牢固的情感依恋

Best Practice Childcare Case Study 2: Building Secure Attachment

毫无血缘的妈妈,给予生命的希望 ——南京院春晖婴幼儿项目提供

A Mama Without Blood Relation - Bringing Hope into Life

— A Contribution from the Nanjing Chunhui Babies Program

情感依恋是春晖博爱项目的三大核心原则之一。孩子与一个关爱她的成年人形成情感依恋的过程对一个孩子与人建立起信任、树立自尊心、自信心、产生归属感至关重要。每一次外界刺激——每得到一个亲吻、每听一个故事、每一次看夕阳西下、每一个灿烂的笑容——都能促进大脑细胞(神经元)的发育,这对孩子各个领域的发展意义重大。反之,一旦缺失这种情感依恋,往往会导致一个孩子发育迟缓,并且长大之后出现种种问题。

春晖博爱江苏省春晖培训项目主管林丹萍老师和她的 养女小雨的故事,给情感依恋为孩子带来巨大的改变 做了最好的诠释:

"妈妈,我的人生虽然有一个极其悲惨的开始,但我却是这个世界上最幸运的孩子。因为我能够有您做我的妈妈。当您去给福利院的保育员做培训时,请您一定要告诉她们,像我这样的孩子是有潜力的!请把我的故事当作例子,告诉她们即使是像曾经的我一样在死亡线上挣扎、看起来没有任何希望的孩子也是有潜力的!请告诉她们,不要放弃!一定给这些孩子足够的爱和关注!"那是在2011年,林丹萍妈妈成为半边天基金会(春晖博爱的国际合作伙伴)江苏省儿童发展专家时,她曾经的养女小雨在越洋电话中坚定地鼓励她。。在这一岗位上,她有机会对全江苏省的福利院保育员进行培训。

Secure attachment is one of the three core components of our "Best-Practice Childcare" approach. Forming emotional bonds with a caring adult is essential for the child to develop trust, self-esteem, confidence and a sense of belonging. An external stimulus such as a kiss, a bedtime story, daily companionship or a simple smile promotes the growth of brain cells (neurons) that impact all aspects of her development. If deprived of the opportunity to bond with a loving adult, a child often displays delayed growth and would be prone to emotional and social problems later in life.

"Chunhui Mama" Lin Danping from our Jiangsu Province Training Program shares the story of her foster child Xiaoyu to demonstrate the extraordinary impact that a secure attachment can have on a child's life:

"Mom, my life could have been tragic given the way it started out but because I have you as a loving mother, I turned out to be the luckiest child in the world. When you are training caregivers in the child welfare institutions, please remember to share our story. Tell them not to give up on children like me who had to struggle to survive and seemed hopeless because we have great potential in us too!Please tell them not to give up on the children but shower them with lots of love and care." This was the encouragement that Xiaoyu gave to Mama Lin during a long-distance phone conversation in 2011 when Mama Lin first became Half the Sky's (Chunhui's international partner) Jiangsu Province Child Development Expert responsible for training caregivers in the Jiangsu Province.

时光倒流回20世纪90年代,林丹萍妈妈当时任江苏省某福利院的护理与教育部门主任。当她在一家福利院遇到小雨时,5岁的小雨看起来却像1岁左右的婴儿。她出生几天后就住在福利院,不会说话,不会走路。由于小雨每天都哭个不停、拒绝吃饭,医生只能通过静脉注射来维持她的生命。可想而知,小雨身体多么脆弱,她经过一次次紧急抢救,保育员甚至因为怕她着凉得肺炎而不能给她洗澡。小雨身上散发的味道让所有人都不想靠近她。

Back in the 1990s, Mama Lin was head of the nursing education department of a child welfare institution in Jiangsu. When Mama Lin first saw Xiaoyu at the institution, Xiaoyu was a five-year-old child who looked like a one-year-old infant, incapable of speaking or walking. She had been living at the institution since she was only a couple of days old.Xiaoyu cried incessantly and refused to eat so the doctors fed her through intravenous injections.Xiaoyu was weak and bordering life and death. She had to be resuscitated again and again. Fearing that she might get pneumonia, caregivers refrained from bathing her and so Xiaoyu started to smell and drove people away.



小雨就这样在床上躺了5年。林丹萍妈妈见到她时,她刚刚从一场严重的肺炎中被抢救回来。也许有人会说:"她从一出生就开始挣扎和受罪。也许,让她走了才是一种解脱!"林妈妈感到有人用手拽了拽她穿的白大褂。是小雨,她的眼睛盯着林妈妈看,里面却是一片空洞。

Xiaoyu stayed confined in bed in that condition for five years. When Mama Lin first saw her, Xiaoyu had just been brought back from a serious pneumonia infection. Maybe someone would say, "She has been struggling and suffering from day one. Maybe it will be a relief for her to just go." Mama Lin felt a weak tug at the sleeve of her white coat. She looked down at the small child and found herself staring into a pair of lifeless eyes.

在与自己的母亲商量后,林妈妈第二天就把小雨接回了家。福利院的人都觉得她疯了:福利院有那么多健康的女孩儿,为什么你偏偏要带个最脆弱的回家?"回家后,我给小雨洗了澡,换了新衣服。她慢慢好起来,不再着凉或生病。我们全家都很疼爱她,不想再送她回福利院。连我的儿子都说他的小妹妹太小了,需要妈妈的爱。"

After consulting with her own mother, Mama Lin brought Xiaoyu home the next day. This baffled the staff at the institution, "There are so many healthy girls at the institution. Why would you pick the weakest one?" Mama Lin recalled, "After I brought her home, I gave Xiaoyu a bath, and helped her change into clean new clothes. She gradually got better and was no longer catching colds or falling ill. Our family adored her and had no intention of sending her back. Even my son was extremely understanding and said that 'his little sister is still too young and needs mommy's love'."

建立亲子依恋

Building parental attachment

"几乎同时,我丈夫工作的工厂关闭了。所以,我请他成为全职爸爸照顾小雨。为了让孩子变得健康强壮,他去学了所有能学到的营养知识;为了帮助她建立安全的亲子依恋,他整天都跟孩子在一起;为了帮助她建立自信,他还带小雨去上舞蹈课。""此后的10年时间,我的丈夫把自己的时间完全贡献给了我们的养女。我们看着她一点点长大,在各个方面一步步赶上了她的同伴。在她14岁时被一个海外家庭收养了。"

"Coincidentally, the factory that my husband worked in had to shut down so I asked him to be Xiaoyu's full-time parent. In order to help Xiaoyu grow into a healthy and strong child, he learned all there is to know about food and nutrition. To help build a secure parental attachment with Xiaoyu, he spent almost all his time with Xiaoyu. He even took Xiaoyu to dance classes to help her develop self-confidence.""My husband dedicated 10 years of his life to looking after our foster daughter. We watched her make progress little by little and eventually caught up with her peers. She was adopted by a foreign family when she was 14."

"春晖妈妈"林丹萍的母亲曾经是一家福利院的主任。小时候她就常常接触孤儿,有的孤儿甚至和她成为了一辈子的朋友。1976年,林妈妈成为江苏省某福利院的保育员。那时很多人对福利院充满偏见,认为福利院是充满各种疾病和晦气的地方。可是,林丹萍老师却很享受与孩子们相处的时光。养女小雨的故事一直激励着她为有特殊需要的乡村孤儿做些事情。直到2006年,她结识了半边天基金会(春晖博爱的国际合作伙伴)在江苏省开展的项目。

Mama Lin's own mother used to be the director of a child welfare institution. She had been in frequent contact with orphans since childhood and some had even become her lifetime friends. In 1976, Mama Lin became a caregiver at a child welfare institution in Jiangsu. At the time, people were often biased towards welfare institutions, believing that these places were cursed with disease and bad luck. In spite of this, Mama Lin genuinely enjoyed spending time with the children. The experience with her foster child Xiaoyu motivated her to march on for orphans with special needs in rural areas. In 2006, she came to learn about programs ran by Half the Sky Foundation in Jiangsu.



"这些项目给我带来很大启发,我终于懂得了孩子们为什么会在行为、生理和情绪上出现问题。简单的答案就是缺乏爱!于是,我决定加入半边天基金会(春晖博爱的国际合作伙伴),更好地学习如何满足孤儿的需要。我相信,对于那些很难被领养的孤儿来说,寄养家庭是他们仅次于家庭的最好选择。"

曾经有一位参加林老师培训的保育员说:"我用了一辈子的时间照顾孩子,但直到我退休时,我才终于学习了什么是孩子的潜力。有了林丹萍老师的培训,我相信年轻的同事们会比我干得更好。"

林丹萍老师说: "作为一名春晖家庭项目的儿童发展专家,我每天都在江苏省的各个地方出差,去接触和影响不同的保育员,她们发现我提供的方法能够解决她们日常的问题,并且让她们有全新的视角去照顾孩子。我爱我的工作,我要告诉我的女儿因为我们的缘分,在江苏省的每个像她一样的孩子都有机会改写他们的人生!"

"This program greatly inspired me. I finally understood the reasons behind the children's behavioral, physical and emotional problems. The simple answer to all these problems is 'the lack of love'. I decided to join Half the Sky Foundation so I could learn how to better cater to the needs of orphans. I believe that for orphans who have little chance of being adopted, a good foster family is their best chance."

Quoting a caregiver who participated in one of Mama Lin's training sessions, "I spent my entire life looking after the children, but it was not until I retired that I began to realize what it meant to help a child reach their true potential. With Mama Lin's training, I have no doubt that the next generation of caregivers will do a better job than I did."

Mama Lin reflected on her work and told us, "As the training supervisor of Chunhui's Training Program in Jiangsu, I travel to different parts of the province to interactwith caregivers and help them bring about change. They realize that the methods I teach are useful in solving everyday problems, allowing them to care for the children from a new perspective. I truly love my work. I want to tell my daughter that fate brought us together and as a result, children like her in Jiangsu all have the chance to rewrite their life stories!"



"春晖最佳抚育理念和方法"案例三: 丰富的学习环境

Chunhui's "Best-Practice Childcare" Case Study 3 - Enriched Learning Environment

精心准备的学习项目和环境

——部分内容源于种子院昆明市儿童福利院的"2015教育年刊"

Careful Preparation of an Enriching Learning Curriculum and Environment

—Resources partly from Kunming Child Welfare Institution's 2015 Annul Educational Publication

春晖学前项目为3-7岁的福利院学前儿童做好升人小学的准备,培养他们成为自信、乐观、积极向上,以及具有社会适应能力的社会成员。项目结合意大利瑞吉欧·艾米利亚幼儿教育方法与中国学前教育理念,根据儿童的发展需求和兴趣,设计促进不同发展领域的教学活动,以及具有特色的项目课程。

在学前项目里,每位教师与儿童建立起信任并可以依赖的师生关系,欣赏每位儿童的优势,采用集中教学、小组教学,以及个别化教育相结合的课堂形式,为儿童提供大量动手操作的机会以及社会实践,将康复与教育有机结合,激发孩子们探索世界的热情并充分发挥他们的想象力。

以春晖学前项目在昆明市儿童福利院为例,我们2014年7月建点后,在这一年多的时间里,各类课程以及活动持续开展,孩子们在享受各类丰富多彩活动带来的快乐的同时,各方面能力也得到了很大的提高,他们更加的自信、阳光、勇敢。以下案例是个激发探索的热情与想象力的活动。

活动内容介绍:孩子在老师的支持和引导下,像研究人员一样,对生活中某个感兴趣的"主题"或"问题"进行研究和探讨,从而达到建构知识、运用知识等目的。

Chunhui's Preschool Program prepares children 3 to 7 years old living in institutions for mainstream elementary school, helping to build their confidence, positive and progressive attitude as well as ability to adapt to society. The program draws from the Western Reggio Emilia approach of promoting exploration and discovery in an enriching environment based on the interests of the child, and combines it with contemporary Chinese teaching methods.

By building secure attachment and trust with each child, every teacher strives to bring out the best of each child through special group and individual projects, providing them with hand- on activities that give them opportunities to exercise their imagination and enhance their healthy emotional development and learning.

Taking Kunming Child Welfare Institution's Chunhui Preschools as an example, more than a year after the program started in July 2014, children in the program displayed tremendous improvement in confidence and courage and were enjoying enriching and exciting activities prepared for them. The case study below is an exercise that stimulates the children's passion and imagination.

Activity Description: With support and guidance from their teacher, the children play researchers trying to discover and explore 'topics' of interest to them, and learn to plan and execute their ideas along the way.

顶日课程

Lesson

孩子们在生活中发现了很多有趣的事物,在课程中,孩子提出想在户外露营野炊,由此有了搭帐篷的想法。老师带着孩子们在户外找到了制作帐篷的材料,接着孩子们动手参与到活动中去,每一次搭建帐篷都是一次对自身能力的提高,孩子们在课程中有许多不一样的想法,都一一去实践。

The children discover many interesting things everyday and during lessons, they suggested doing an outdoor activity like camping, hence the idea of building a tent. Their teacher first brought them outdoor to look for materials for the tent. And as theywere building it, they came up with new ideas to improve themselves.



孩子们一起动手搭建帐篷的骨架。 shows the children building the frame together





第一次制作的帐篷太小了,孩子们感觉不能"住进去。 经过商量后,大家一起制作大型帐篷。



The first tent they built was too small for them to 'live in'. After some discussions, they decided to build a bigger one.



大功告成了!

户外活动

Outdoor Activities

对于福利院的孩子来说需要的不仅仅是来自于在教学

课堂中学习到的知识,更重要的是走出去参与各类课外活动。



For more than a year after starting the program, our preschool teachers spent much of their time building an enriching physical environment to stimulate creative learning.

Viola!



以大自然为师 Back to Nature





课堂活动 Classroom Activities





营造适于儿童主动学习的环境 Creating an Enriching Learning Environment



在建点一年多的时间里,学前项目老师积极投入到环境创设中,努力为孩子营造一个丰富的环境。



For more than a year after starting the program, our preschool teachers spent much time building an enriching physical environment to stimulate creative learning.



"春晖培训"将带领基金会 走向可持续的未来

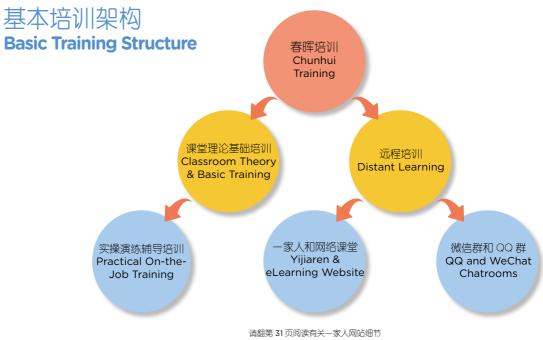
"Chunhui Training" brings the Foundation towards a Sustainable Future

任何项目都无法替代稳定且充满关爱的家庭,但是,"春晖妈妈"们为失亲的孩子们提供了一个仅次于家庭的成长环境。研究表明,保育员如果受过专门的培训,并懂得持续运用最佳育儿理念方法,即便是与孩子没有血缘关系,也可以为他们提供对其成长至关重要的家庭般的关爱。

春晖博爱筹得每一分钱都为了让每个孩子得到持续不断的关爱与抚育,继续运营机构的六大项目。为了达到目标我们不能依靠志愿者的力量,所以我们在福利院当地招募有奉献精神的爱心妇女,把他们培训成为专业的全职"春晖妈妈"、老师、辅导员以及寄养父母,按照一定的比例为孩子提供家庭般的抚育。我们为他们提供持续不断的综合培训。他们有机会参加专业教育人员为我们提供的课堂教学培训,接受专家的实地指导和帮助,也可以通过我们精心开发的远程教育课程进行互动学习。(请翻看下面两页阅读有关春晖培训架构,对象与方法)

No program can replace a stable and loving family environment, but "Chunhui Mamas" offer the next best thing. It has been scientifically proven that a caregiver does not have to be biologically related to the child to provide the critical developmental benefits of growing up in a loving family if she is professionally trained in, and consistently follows our Best-Practice Childcare method.

Every cent that we raise is to ensure consistent care and nurturing of the children in the six programs that we run. For this reason, we do not leave it to chance with purely volunteers' commitment. Chunhui Children recruits loving caregivers locally and trains them to become professional nannies, teachers, mentors and foster parents to provide family-like nurturing at an appropriate ratio of children to adult. To ensure they are well-informed and equipped to implement the latest child development research, our trainers and experts attend workshops and trainings throughout the year. Our caregivers participate in classroom teaching provided by qualified professional educators, receive daily on-site support and assistance, and learn from one another through well-designed distant learning courses (read the next two pages for details on our training structure, targets and methods).



请翻第 31 页阅读有关一家人网站细节 Please read page 31 for detail on yijiaren website 2011年,民政部因为认可我们的理念和方法,邀请春晖合作伙伴美国半边天基金会共同参与富有开创性的培训项目,为扩大影响力和社会收益打下了坚实的基础。现在,已有8480名在福利机构中工作的医生、行政人员以及一线护理员通过参加培训了解了我们的理念与方法,掌握了如何根据孩子不同的发展需求与发展阶段,与孩子建立起情感依恋,提供回应式抚育。

以前,半边天基金会全面负责为招募、聘用、培训并管理项目中的一线工作人员,并保证他们为孩子提供必需的个性化的关爱。现在,很多福利机构已经有能力汇聚利用当地的资源,在我们的帮助下,最大化的自主运营项目。因此,春晖博爱创造并尝试了一种新的运营模式,即"种子项目"。

春晖博爱不再包揽招聘、培训以及管理保育员的工作,而是集中精力培训辅导福利系统内已有的保育人员,在更多的福利院中播下"种子"。春晖专业发展组人员会根据定期评估的结果,与福利机构续签合作协议配置资源,合作期限最长不超过3年。在合作期结束时,福利机构将承担起自主运营春晖博爱项目的责任,我们也将把资源重新分配给其他还没有开展项目的福利院。(请翻第75页阅读有关种子项目的细节)

注释: 春晖博爱培训资料的所有知识产权都归半边天基金会所有(又名同一片天)。

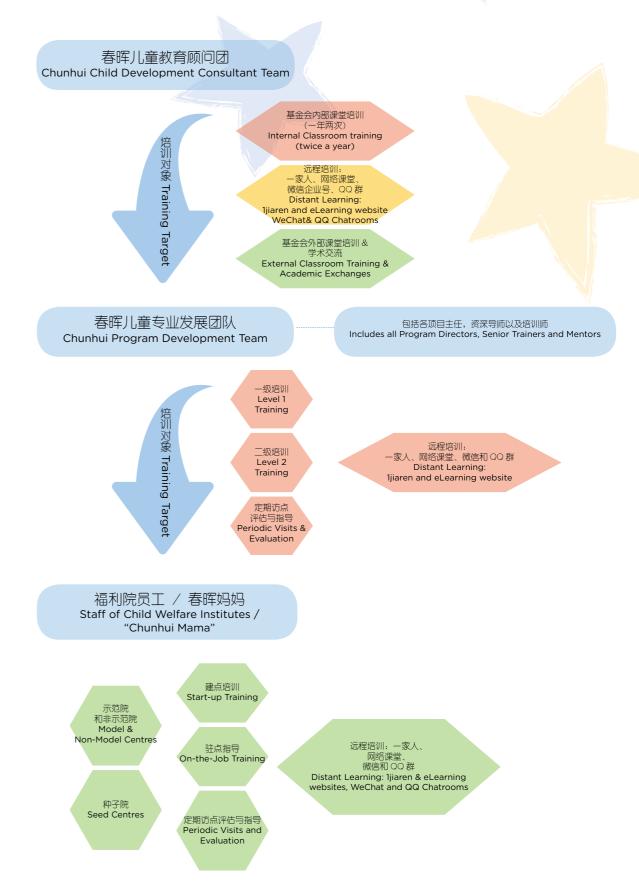
Note: Intellectual rights of all Chunhui Children's training material, including eLearning courses, belongs to Half the Sky Foundation (also known as OneSky Foundation).

In 2011, as the best recognition of our concept and approach, the Ministry of Civil Affairs invited Chunhui Children's international partner Half the Sky to provide training for leaders and caregivers in all state-run child welfare institutions. To date, about 8,480 have been trained in Chunhui's approach of establishing secure attachment and providing responsive care and love according to the different needs of the children at their different developmental stages.

In the past, Half the Sky Foundation was fully responsible for the recruitment, hiring and training of all caregivers to ensure consistent care for children in our program. Many child welfare institutions now have the capability to consolidate local resources and fully run Chunhui-inspired programs with our assistance, hence, the establishment of what we now call our "Seed Program".

Chunhui Children can therefore focus on "planting seeds" by coaching and training caregivers. Interested child welfare institutions go into partnership with Chunhui, and a team of highly experienced Chunhui Child Development Experts conduct an initial assessment to determine the specific needs of the institution. Through periodic evaluations, we renew our commitment to the institution yearly for up to three years. By the end of three years, the institution is expected to be able to run the programs on its own so that Chunhui can reallocate the resources to other institutions we have not yet reached. (See page 75 for details on the Seed Program)

培训对象及方式 Training Targets & Methods



请翻第 75 页阅读有关种子项目细节 Please read page 75 for detail on Seed Program

1





"春晖妈妈"是我们在全国各地合作福利院当地招募的、为孤儿提供关爱的成年人。

She is a caring individual recruited locally around Chunhui's partner child welfare institutions.

每位"春晖妈妈"像亲生妈妈一样全职照顾四名孤儿,这些孩子大部分都是特需儿童。我们为春晖妈妈提供有限的津贴,作为他们每周工作40小时的补助。

She is committed to being mama to four children who are not her own, mostly specially needed. She receives a small stipend as compensation of her 40-hour work week.

"春晖妈妈"接受春晖博爱的专业化培训。培训涵盖三大核心原则:回应式抚育、情感依恋和丰富的学习环境。以上三点也是春晖博爱的"最佳抚育理念方法"。

She is professionally trained by Chunhui Children with knowledge of three core principles: responsive care, attachment and rich learning environment - also known as our "Best Practice Childcare".

"春晖妈妈"并非特指某个项目的工作人员。只要她通过春晖博爱的严格培训,在我们的项目中使用"最佳抚育理念方法"抚育孩子,她就是我们的"春晖妈妈"。

"Chunhui Mama" is not specific to one program. As long as she has been trained and takes care of orphans in Chunhui programs based on our "Best Practice Children", she is our "Chunhui Mama".



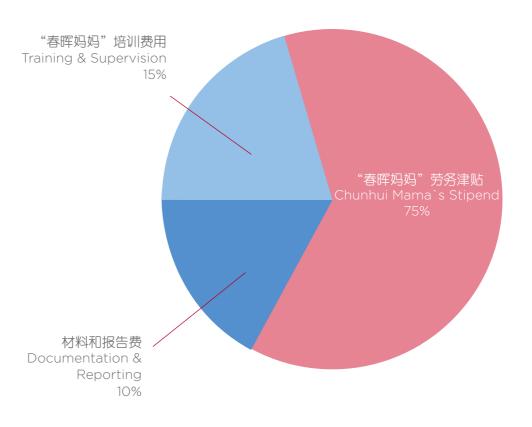
春晖婴幼儿

CHUNHUI BABIES



资助一个春晖婴幼儿项目中的儿童 5,600元/年

Chunhui Baby Annual Sponsorship RMB5,600 * /Child



春晖婴幼儿项目聘用当地社区成熟稳重、有爱心的妇女成为专职的春晖妈妈,通过培训使她们掌握回应式教育的理念与方法。每一位春晖妈妈会固定抚育四名O-3岁婴幼儿,时刻密切注意孩子的需求和微小的变化,在平凡的日常活动中给予无微不至的关怀。她们就像亲生母亲那样——和孩子一起唱歌、玩耍、拥抱,给予孩子无条件的关爱。每一次的接触都能促进大脑细胞的发育。

Full-time Chunhui Mamas recruited from the local community are taught the art of "responsive care." Each taking care of no more than four babies, they pay close attention to the needs and interests of their small charges, aged 0-3 years old, even during the most routine activities of the day. They learn to care and love these children as any parent intuitively would –singing, playing, cuddling, hugging and doting on them, each interaction provides the necessary stimulation for their rapidly growing brain and senses.

^{*}此金额已于2016年升至RMB6,800以反映现阶段实际成本

 $^{^{\}ast}$ This amount has been adjusted to RMB6,800 in 2016 to reflect actual cost



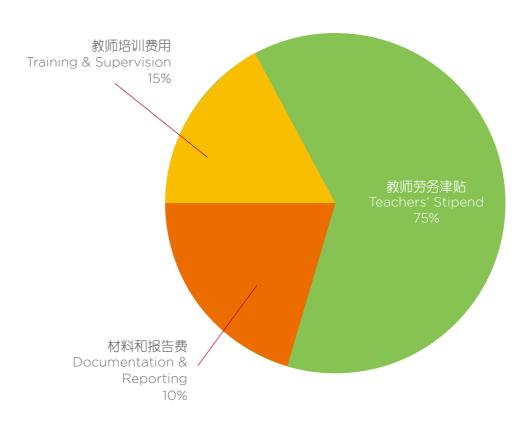
春晖学前项目

CHUNHUI PRESCHOOLS



资助一个春晖学前项目中的儿童 5,600元/年

2015 Chunhui Preschool Annual Sponsorship RMB5,600 per child



春晖学前项目为3-7岁的福利院学前儿童做好进人社区小学和特殊学校的准备。从大学或师范学院毕业的老师经过培训后上岗,结合意大利瑞吉欧·艾米利亚幼儿教育方法与中国学前教育理念开展教学活动。项目提供了丰富多元的学习方向,包括艺术、音乐、阅读、想象游戏、运动等等。和春晖婴幼儿项目一样,老师会根据儿童的发展需求和兴趣,设计个性化的教学活动,以及富有特色的项目课程。每个老师照顾最多六个孩子。

Full-time Chunhui Mamas recruited from the local Chunhui Preschools prepare 3-7 year-old children for mainstream elementary and special education schools. Trained teachers, who are university or normal school graduates, use a unique and progressive curriculum that blends principles of the Western Reggio Emilia approach to early childhood education with contemporary Chinese teaching methods. Special areas are designed for art projects, music, reading, imaginary play and developing motor skills. Like the approach employed in the Chunhui Babies program, teachers endeavor to understand the interests of each child before developing individualized curriculum and projects based on those interests. Each teacher takes care of up to six children.

^{*}此金额已于2016年升至RMB6,800以反映现阶段实际成本

^{*} This amount has been adjusted to RMB6,800 in 2016 to reflect actual cost



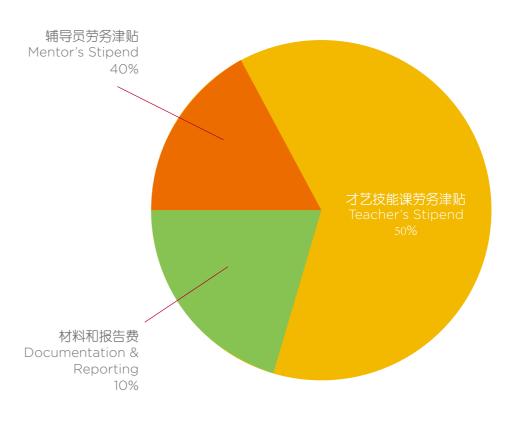
春晖青少年项目

CHUNHUI YOUTHS



资助一个春晖青少年项目中的儿童 6,200元/年

2015 Chunhui Youth Annual Sponsorship RMB6,200 per child



青春期对所有人来说都充满了挣扎,缺少家庭关爱的孩子更是如此。如果没有恰当的引导和鼓励,很多青少年会自暴自弃。经过专业培训富有爱心的辅导员会深人了解项目中的每一位7-18岁青少年,为每个孩子制定个性化的学习方案。青少年可以根据自己的兴趣和特点学习音乐、艺术、计算机、语言,也可以参加课业辅导、体育运动或职业技能培训。透过这些课程,孩子们可以有机会认识自己、学习自爱,建立自信和自尊。春晖博爱也资助青少年完成预科至大学阶段的学习。辅导员会一直在青少年的生活中给予个体的关注和情感的支持,让他们能够和其他孩子一样拥有自己的梦想,并勇敢地追逐自己的梦想。

Adolescent years can often be a struggle, especially for those who do not have the good fortune of their biological family's support. Without proper guidance or encouragement, many older orphaned children give up on themselves. Our trained mentors spend time getting to know the older children and young adults in our program between the ages 7-18 so they can develop an individualized plan for each child. The plan may include music, art, computer or language lessons. It may include tutoring, sports or vocational training. It may even include college prep and support through university years. Our mentors are a constant presence in these young people's lives, providing personal attention and hugs as needed, teaching them that they can have the same big dreams as other children and supporting them as they go after those dreams.



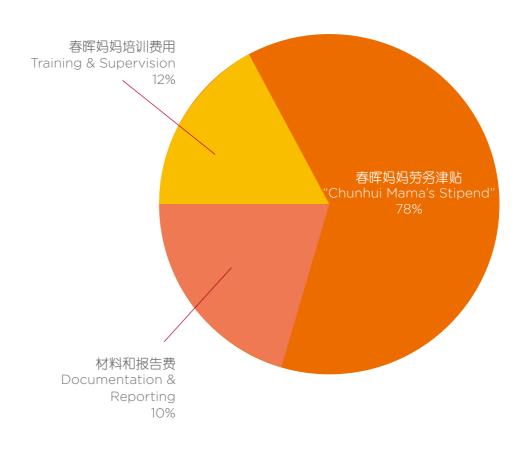
春晖家庭项目

CHUNHUI FAMILIES



资助一个春晖家庭 18,600元/年

2015 Chunhui Family Annual Sponsorship RMB18,600



家庭是孩子成长的最好环境。不幸的是,一些有严重特殊需求的孤儿被领养的机会很小。但他们一样应该在充满爱的家庭环境中成长。每个春晖家庭由不超过四个少有机会被领养的孩子、一个全职妈妈和一个工作的爸爸组成。春晖家庭居住在由福利机构提供的,在福利院内或附近的公寓中,以保证孩子们在享受家庭温暖的同时充分利用福利院所能提供的设施与服务,其中也包括春晖博爱的其他项目。春晖家庭中的寄养父母婚姻稳定,已经将自己的孩子养育成人。这些极富爱心的父母会抚育这些孤残儿童直到他们长大成人。另外,春晖家庭项目设有一名家庭顾问,为每个家庭提供必要的支持和培训,给出合理建议和解决方案。

A family environment is the best place to raise our young. Unfortunately, some orphaned children with more severe special needs may not have a fair chance to be adopted. They too, belong in loving families. Therefore, each Chunhui Family includes up to four children who are unlikely to be adopted, a stay-at-home mom and a working dad. Our Chunhui Families live in apartments provided by the supporting institution. The apartments are on or adjacent to the institution's premises so our families have convenient access to the facilities and services available to them, including other Chunhui Programs. Chunhui Families' foster parents are longmarried, empty-nester couples who are committed to raising the children until they are adults. Each apartment block is assigned a Chunhui supervisor who provides the necessary support and counsel to each family.

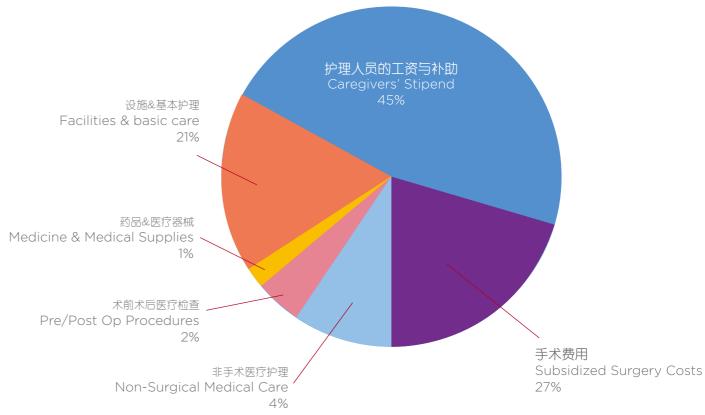


春晖医疗关爱项目 CHUNHUI MEDICAL



春晖医疗关爱资助一个孩子接受治疗 38,000元

2015 Chunhui Medical Sponsorship RMB38,000 per child



通过在北京的"中国关爱之家",我们为来自中国各地福利院身患疑难重症的孤残儿童提供全天候的术前术后护理。自2011年起,我们开始与民政部的"明天计划"合作,如患儿获批进人该计划,它将支付其大部分手术费用,春晖支付其术前术后护理费用。

我们有包括护士在内的专业护理人员轮流值班,每一个新来的小患者都会得到一位"春晖妈妈"的精心照料。无论是住院治疗期间,还是回到关爱之家休养康复的阶段,"春晖妈妈"温暖的拥抱和慈爱的微笑都将帮助他们一起战胜病魔。

Chunhui Medical Program — our Chunhui China Care Home (CCH) in Beijing provides individual treatment plans and loving round-the-clock pre- and post-surgery care for medically fragile children from child welfare institutions all across China. In partnership with government's Tomorrow Plan since 2011, if the child gets the Tomorrow Plan funding from the government, the surgery cost will be mostly covered by the Plan but the pre- and post-surgery care cost will be covered by Chunhui Children.

In addition to the highly skilled care staff that includes professional caregivers who are always on duty, each new little patient is assigned a Chunhui Mama whose loving arms and warm smiles provide support as she fights for her life in-hospital and while recuperating at the Home.

"中国关爱之家"的创建史

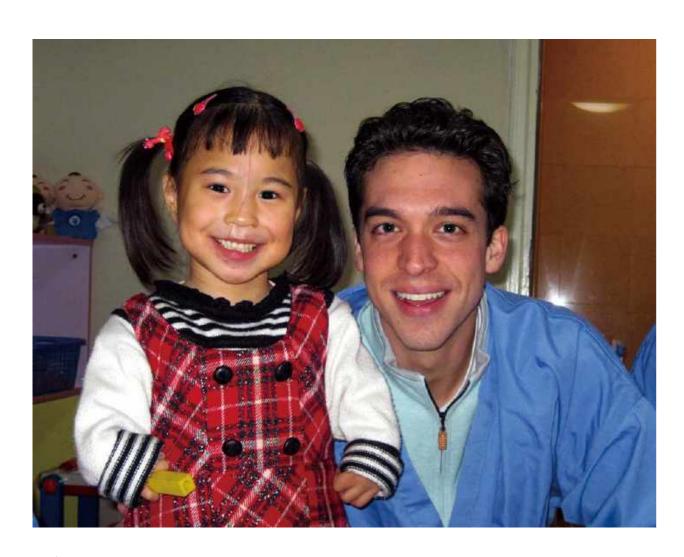
In the Beginning of China Care Home...

1995年,一个来自美国康涅狄格州的11岁男孩来到中国,他在这里上了一年学,并慢慢爱上了这个国家的人民和文化。5年后,16岁的他亲眼目睹了中国福利院孤残儿童的生活状况,迫切地想帮助这些脆弱的孩子,所以他成立了中国关爱基金会,以期为这些孩子带来希望和一个光明的未来。

中国关爱基金会成立后开办了多个项目,为寄养家庭福利机构提供资金支持,为弱势儿童提供优质的抚育。2009年,中国关爱基金会与半边天基金会携手,在北京创建了中国关爱之家。春晖博爱正式注册后,接手了关爱之家的运营。

In 1995, Matt Dalio, an 11-year-old boy from Connecticut, USA, spent a year in China where he fell in love with the people and the culture. Five years later, at the age of 16, Dalio personally witnessed the living conditions of orphans with special needs in China and was desperate to do something to give them hope and founded the China Care Foundation to offer these children a brighter future.

In the subsequent years, China Care Foundation introduced a number of initiatives including foster placement, funding orphanage renovations, financial aid program and nursing care to at-risk children.In 2009, China Care Foundation joined forces with Half the Sky Foundation to open the China Care Home in Beijing. After the official registration of the Chunhui Children's Foundation, it has since taken over the operation of the Home.



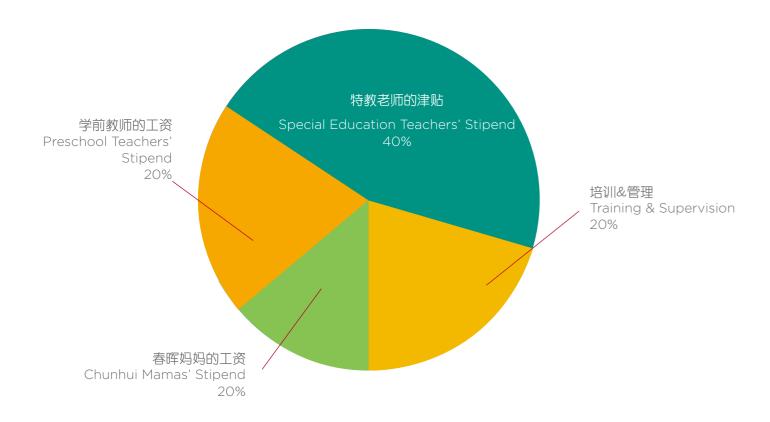
春晖培训项目 CHUNHUI TRAINING





2015春晖种子基金资助每院每年 18-30万*

2015 Chunhui Seed Fund Annual Sponsorship RMB180,000 - RMB300,000*



春晖培训项目的目的是帮助中国每一位弱势儿童,使 其身边都有一位关爱他和懂得如何给他爱的成年人, 有效地、持续地为他提供成长所需的抚育,帮助他充 分实现自己的潜能。 Chunhui Training sets out to enable that every at-risk child in China has a loving adult by her side having the capability and commitment to cultivating her full potential.

凭借我们在福利院18年的项目经验,我们深知如何帮助他们系统地、持续地实施我们的"最佳抚育模式"。迄今为止,来自中国各地福利院的15,000名保育员已经接受了我们的培训。(请看54页"春晖的未来",详细了解我们的培训框架、目标和方法。)

In child welfare institutions, the past 18 years of experiences working inside them have taught us how to help them build the culture and mindset for "The Best Practice Childcare" systemically and sustainably. To date, more than 15,000 caregivers have been trained across China. (See Chunhui's Future on page 54 for detail on our training structure, targets and methods)

民政部高度认可我们的工作,并邀请春晖的国际合作伙伴半边天基金会共同合作,从2011年开始为所有福利院的员工和管理人员提供培训。这个项目有助于政府完成其工作使命:为福利院保育员提供正规的培训,对其进行资质认证,使其成为合格的儿童福利工作人员。

许多福利院都通过培训见证了春晖项目的影响力,也希望提升自己院内的儿童抚育方式,并真诚地希望能够引进我们的"最佳抚育模式"。因此,我们的种子项目于2014年应运而生。所有已经参加春晖和民政部一级和二级培训的福利院都有资格申请种子项目。截至2015年12月,已有74%的福利院完成了一级培训,33%完成了二级培训。

As our best reward and recognition in 2011, the Ministry of Civil Affairs invited Chunhui Children's international partner Half the Sky to provide training for leaders and caregivers in all state-run child welfare institutions. The Program has enabled the government's goal of having caregivers working inside the welfare institutions to be pre-qualified with standard training and with certification to work directly with children.

Having witnessed the effectiveness of Chunhui's approach through this program, many institutions wish to make a long-lasting difference in their way of caring for the children and earnestly seek our help to have our "Best Practice Childcare" truly take root in their respective institutions. Hence, our Seed Program was introduced in 2014. All welfare institutions that have completed Chunhui's primary and secondary training with the Ministry of Civil Affairs are eligible to apply for the Seed Program. As of Dec. 2015, 74% of all the child welfare institutions in China have gone through the primary and 33% have also completed the secondary training.

种子项目

Seed Program

以一级和二级培训为基础,为期三年的种子项目通过专业培训、整合院内现有资源、根据各院实际需求为其招聘部分工作人员、提供教学材料等方式帮助各福利院实践我们的"最佳抚育模式"。在春晖专业培训团队的指导和支持下,种子院内各级领导发挥主导作用,根据各自院里孩子的需求创建项目(春晖婴幼儿、春晖学前、春晖青少年、春晖家庭)。

On the basis of our primary and secondary training, the three-year Seed Program provides professional support for the implementation of Chunhui's Best Practice Childcare through professional ability training, integration of the institution's available resources, necessary staff supplement and supply of educational materials according to each institution's unique and practical situation. With guidance and facilitation from Chunhui's professional training team, the child welfare institutions play the lead role to set up different programs (such as Chunhui Babies, Preschools, Youths or Families) based on different children's needs at their respective site.

建项踩点(1-2天)

Xiaoyu's story·Pre-program Visit (1-2 days)

春晖的资深培训团队对申请项目的福利院进行考察, 评估其是否适合开展春晖项目,并开展初始评估。 Chunhui Children's senior training team inspect and evaluate the institution to determine if it can qualify for the Program and to conduct initial need assessment.

^{*}视各福利院大小和需求而定

^{*}Depending on the size of the institution

建点培训 (8-10天)

Start-up Training (8-10 days)

经上级批准后,我们的资深培训师和项目主任为福利院的保育员及其他员工提供系统的理论和实操培训。

Once approved, our senior trainers and Program Directors conduct systematic theory training and practical nurturing methods and techniques for the caregivers as well as staff at the institution.

季度跟进访点

Quarterly Follow-up Visits

第一次跟进访点为项目未来的发展奠定基础,起到关键作用。在这次为期5天的跟进评估中,参加建点培训的保育员可以与培训师沟通她们培训后工作中遇到的问题。培训师会面对面对她们进行指导和讲解。之后每个季度的跟进访点也都有利于促进项目的发展。培训师会发现保育员面对的个别问题,现场进行培训、讲解和指导,也会为福利院领导指出他们做得好的方面和需要改进的方面。

The first follow-up visit plays a crucial role that lays the foundation for the Program. During this period of approximately 5 days, the trained caregivers may encounter problems trying to align theory and practice. Trainer will offer them timely, face-to-face and specific training and guidance. Subsequent site visits and follow-up every quarterhelp to enhance the development of the Program. Trainers will discover issues that the caregivers face and provide on-the-spot training, demonstration and guidance. Leaders of the institutions are made aware of the positive impact and aspects that need to be improved.

年度评估

Annual Evaluation

春晖每年都要与种子院签署协议。项目开展一年后,春晖的评估团队将对其进行评估,如果他们通过评估,又表示愿意继续合作,我们将与其续签合同,继续在下一年为其提供支持。每一个种子院最多续签三年。实际上,三年的合作结束时,院内领导和工作人员已经充分吸收了春晖的抚育方法、知识和技巧,而且融汇了我们的理念和精神——有能力、有决心为孩子提供精心的呵护与关爱。我们不会放弃任何一个孩子。每个孩子,无论他有多么严重的特殊需求,都有他特殊的长才和发展机会。

An annual contract is signed with the partnering institution. After a year, Chunhui Children's evaluation team will evaluate the Seed Centre. Support for the next year will continue for the Centers that qualify for renewal and show strong willingness to cooperate. Maximum length of support is three years. In fact, by the end of the third year of Chunhui's support, the institution will have incorporated not only the approach, the know-how, the techniques, but will have lived and breathed our spirit of nurturing love towards children. We will not leave one single child behind. Every child, regardless of the level of special needs, has the potential for healthy development.





瑞华会计师事务所 RUHUA CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS 通讯地址:北京市东城区永定门西滨河路8号院7号楼中海地产广场西塔5-11层

Postal Address:5-11/F,West Tower of China Overseas Property Plaza, Building 7,NO.8,Yongdingmen

Xibinhe Road, Dongcheng District, Beijing

邮政编码 (Post Code): 100077

电话 (Tel): +86(10)88095588 传真 (Fax): +86(10)53796509

审计报告

瑞华审字 [2016]01860006 号

北京春晖博爱儿童救助公益基金会:

我们审计了后附的北京春晖博爱儿童救助公益基金会财务报表,包括2015年12月31日的资产负债表、2015年度的业务活动表和现金流量表以及财务报表附注。

一、管理层对财务报表的责任

编制和公允列报财务报表是北京春晖博爱儿童救助公益基金会管理层的责任,这种责任包括: (1)按照《民间非盈利组织会计制度》的规定编制财务报表,并使其实现公允反映; (2)设计、执行和维护必要的内部控制,以使财务报表不存在由于舞弊或错误导致的重大错报。

二、注册会计师的责任

我们的责任是在执行审计工作的基础上对财务报表发表审计意见。我们按照中国注册会计师审计准则和《基金会财务报表审计指引》的规定执行了审计工作。中国注册会计师审计准则要求我们遵守中国注册会计师职业道德守则, 计划和执行审计工作以对财务报表是否不存在重大错报获取合理保证。

审计工作涉及实施审计程序,以获取有关财务报表金额和披露的审计证据。选择的审计程序取决于注册会计师的判断,包括对由于舞弊或错误导致财务报表重大错报风险的评估。在进行风险评估时,注册会计师考虑与财务报表编制和公允列报相关的内部控制,以设计恰当的审计程序,但目的并非对内部控制的有效性发表意见。审计工作还包括评价管理层选用会计政策的恰当性和做出会计估计的合理性,以及评价财务报表的总体列报。

我们相信,我们获取的审计证据是充分、适当的,为发表审计意见提供了基础。

三、审计意见

我们认为,北京春晖博爱儿童教助公益基金会在所有重大方面按照《民间非营利组织会计制度》的规定编制,公允反映了北京春晖博爱儿童教助公益基金会 2015 年 12 月 31 日的财务状况以及 2015 年度的业务活动成果和现金流量。



Chunhui Children Financial Statements Feb 28, 2016 To Chunhui Children's Foundation

Auditor's Report

To Chunhui Children's Foundation:

We have audited the accompanying consolidated financial statements of Chunhui Children, which comprise the consolidated statements of financial position as of December 31, 2015, and the related statements of changes in net assets, activities, cash flows, and the related notes to the consolidated financial statements.

Management's Responsibility for the Financial Statements

Management is responsible for the preparation and fair presentation of these consolidated financial statements; this includes: 1) preparation and fair presentation of these consolidated financial statements in accordance with "Accounting Standards for Non-profit Organization"; 2) design, implementation, and maintenance of internal control relevant to the financial statements that are free from material misstatement, whether due or fraud or error.

Auditor's Responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these consolidated financial statements based on our audits. We conducted our audits in accordance with China Registered Accountants Auditing Standards and "Audit Guidance for Foundation's Financial Statements". China Registered Accountants Auditing Standards require that we follow the professional conduct of China registered Accountants, plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the consolidated financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amount and disclosures in the consolidated financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the consolidated financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and fair presentation of the consolidated financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of significant accounting estimates made by management, as well as evaluating the overall presentation of the consolidated financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the consolidated financial statements referred to above present fairly, in all material respects, the financial position of Chunhui Children as of December 31, 2015, and the result of its operations and its cash flows for the year then ended in accordance with "Accounting Standards for Non-profit Organization".

Ruihua Certified Public Accountants Beijing, China February 28, 2016

资产负债表

Activities

编制单位:北京春晖博爱儿童救助公益基会 单位:元 Prepared by: Chunhui Children's Foundation Currency: RMB 负债和净资产 年初数 年末数 年初数 年末数 Line Beg. Balance End.Blance Line Beg. Balance End.Blance Liabilities and Net Assets Asset 流动资产 1 28 Current Assets Current Liabilities 2 2,581,877.01 4,760,664.53 29 Short-term loans Cash and bank 短期投资 应付款项 3 1,000,000.00 4,000,000.00 84,402.34 30 519,928.50 Short-term investment Account payable 应收款项 4 1,629,965.47 31 Accrued payroll Accounts receivable 预付账款 应交税金 5 300,000.00 113,566.86 32 36,435.38 34,040.77 Taxes Payable Prepayment 预收账款 存 货 6 99.627.00 48,052.00 Advances from 33 Inventories customers 345,111.61 预提费用 其他应收款 7 34 108,388.53 Orther receivables 一年內到期的长期债权投资 Accrued expences 一年内到期的长期负债 Long-term investment due within Long-term liabilities 35 due within a year one year 其他流动负债 其他流动资产 Other current 36 Other current assets liabilities 流动负债合计 流动资产合计 10 4,089,892.54 10,897,360.47 Sub-total of current 37 120,837.72 553,969.27 Sub-total of current assets liabilities 长期投资 11 39 Long-term liabilities Long-term investment 长期股权投资 长期借款 12 40 Long-term equity investment Long-term loans 长期债权投资 长期应付款 13 41 Long-term debt investment Long-term payables 其他长期负债 长期投资合计 14 0.00 0.00 Other long-term 42 Sub-total of long-term investment liabilities 长期负债合计 固定资产 15 43 Sub-total of long-Fixed assets term liabilities 受托代理负债 固定资产原价 200,848.00 Entrusted agency 16 155,688.00 44 Fixed assets-cost liability 受托代理负债 减:累计折旧 17 2,607.58 58,806.46 Entrusted agency 45 Less: accumulated depreciation liability 受托代理负债 固定资产净值 142,041.54 Entrusted agenct 18 153,080.42 46 Fixed assets-NBV 在建工程 负债合计 19 47 120,837.72 553,969.27 Total liabilities Construction in progress 文物文化资产 48 20 Cultural and heritage assets 固定资产清理 净资产 21 49 Disposal of fixed assets Net assets 非限定性净资产 固定资产合计 153,080.42 142,041.54 Unrestricted net 263,059.72 4,930,074.86 22 50 Sub-total of fixed assets assets 无形资产 限定件净资产 23 3,863,022.28 5,564,544.68 Intangible assets: Restricted net assets 无形资产 净资产合计 24 3,946.76 9,186.80 52 4,126,082.00 10,494,619.54 Intangible assets Total net assets 受托代理资产 25 53 Entrusted agency assets: 受托代理资产 26 54 Entrusted agency asserts 资产总计 27 4,246,919.72 11,048,588.81 Total liabilities and 55 4,246,919.72 11,048,588.8 单位负责人: 王振耀 会计负责人: 王培亮 填表人: 王培亮

现金流量表

Cash Flow

编制单位:北京春晖博爱儿童救助公益基金会 Prepared by: Chunhui Children's Foundation	2015 年度 Year 2015	单位:元 Currency: RMB
项目 Item	行次 Line No.	金 额 Amount
一、业务活动产生的现金流量 1. Net cash flows from operating activities	1	
接受捐赠收到的现金 cash received from donation	2	29,020,310.83
收到会费收到的现金 cash received from membership fee	3	-
提供服务收到的现金 cash received from service income	4	-
销售商品收到的现金 Cash received from merchandise sales	5	-
政府补助收到的现金 Cash received from government subsidies	6	-
收到的其他与业务活动有关的现金 Cash received from other operating activities	7	67,717.02
现金流入小计 Subtotal of cash inflows	8	29,088,027.85
提供捐赠或者资助支付的现金 Cash paid for operation cost	9	18,970,328.77
支付给员工以及为员工支付的现金 Cash paid for employees	10	1,558,593.06
购买商品接受劳务支付的现金 Cash paid for goods procurement or service charge	11	
支付的其他与业务活动有关的现金 Cash paid for other operating-related activities	12	3,454,840.68
现金流出小计 Subtotal of cash outflows	13	23,983,762.51
业务活动产生的现金净流量 Net cash flow from activities	14	5,104,265.34
二、投资活动产生的现金净流量 2. Net cash flow from investment activities	15	
收回投资所收到的现金 Cash received from investment capital return	16	6,500,000.00
取得投资收益所收的现金 Cash received from investment income	17	56,965.18
处置固定资和产无形资产所收回的现金 Cash received from disposal of fixed assets and	18	-

80/春晖博爱儿童救助公益基金会2015年度报告 2015 Chunhui Children's Foundation Annual Report /81

intangible assets

Cash Flow

编制单位:北京春晖博爱儿童救助公益基金会 2015 年度 单位:元 Prepared by: Chunhui Children's Foundation Year 2015 Currency: RMB 项目 行次 金额 Line No. Amount Item 收到的其他与投资活动有关的现金 19 Cash received from other investment activities 现金流入小计 20 6,556,965.18 Subtotal of cash inflows 购建固定资和产无形资产所支付的现金 21 8.400.00 Cash paid for the purchase of fixed assets and intangible assets 对外投资所支付的现金 22 9,500,000.00 Cash paid for investment 支付的其他与投资活动有关的现金 23 5,452.50 Cash paid for other investment activities 现金流出小计 24 9,513,852.50 Subtotal of cash outflows 投资活动产生的现金流量净额 25 -2,956,887.32 Net cash flow from investment activities 三、筹资活动产生的现金流量 3. Cash flow from financing activities 26 吸收投资所收到的现金 27 Cash received from financing activities 借款所收到的现金 28 Cash received from lending 收到的其他与筹资活动有关的现金 29 Cash received from other financing activities 现金流入小计 30 Subtotal of cash inflows 偿还借款所支付的现金 31 Cash paid for loan repayment 偿付利息所支付的现金 32 Cash payed for interest cost 支付的其他与筹资活动有关的现金 33 Cash paid for other financing activities 现金流出小计 34 Subtotal of cash outflows 筹资活动产生的现金流量净额 35 Net cash flow from financing activities 四、汇率变动对现金的影响

36

37

31,409.50

2,178,787.52

接受捐赠情况

Donations

编制单位:北京春晖博爱 儿童救助公益基金会

2015年度

单位:元 Currency: RMB

Prepared by: Chunhui Children's Year 2015 Foundation

项目 Item	行次 Line No.	现金 Cash	非现金 In-kind contributions	合计 Total
一、本年捐赠收人 1.Current year donations income	1	30,650,276.30	450,183.92	31,100,460.22
(一) 来自境内的捐赠 Donations from domestic	2	27,564,323.90	450,183.92	28,014,507.82
其中:来自境内自然人的捐赠 Donations from domestic natural persons	3	4,942,539.65	0.00	4,942,539.65
来自境内法人或者其他组织的捐赠 Donations from domestic legal entities or organizations	4	22,621,784.25	450,183.92	23,071,968.17
(二) 来自境外的捐赠 (2) Donations from overseas	5	3,085,952.40	0.00	3,085,952.40
其中:来自境外自然人的捐赠 Donations from overseas natural persons	6	1,024,333.75	0.00	1,024,333.75
来自境外法人或者其他组织的捐赠 Donations from overseas legal entities or organizations	7	2,061,618.65	0.00	2,061,618.65
二、接受非公益性捐赠情况 (对捐赠人构成利益回报条件的赠与或不符合公益性目的赠与) 2.Non-charitable donations	8	0.00	0.00	0.00
单位负责人: 王振耀		会计负责人: 王培亮		填表人:王培亮

4. Impact of exchange rate on cash

5. Net increase in cash and cash equivalents

五、现金及现金等价物净增加额

Activities

编制单位: 北京春晖博爱儿童救助公益基金会 2015 年度 单位:元 Prepared by Chunhui Children's Foundation Year 2015 Currency: RMB							
项 目 Items	行次 Line No.	上年数 Year 2014			本年数 Year 2015		
	110.	非限定性 Unrestricted	限定性 Restricted	合计 Total	非限定性 Unrestricted	限定性 Restricted	合计 Total
一、收入	1						
1. Revenue 其中:捐赠收入		F 660 707.77	15 55 4 750 50	01 015 1 45 00	0.570.405.00		
Including: donation income 会费收入	3	5,660,387.33	15,554,758.59	21,215,145.92	9,532,425.20	21,568,035.02	31,100,460.22
Membership dues 提供服务收入							
Service revenue	4						
商品销售收入 Merchandise sales	5						
政府补助收入 Government subsidy	6						
投资收益 Investment earnings	7	79,062.53		79,062.53	153,691.39		153,691.39
其他收入 Other incomes	8	55,264.22		55,264.22	61,956.39		61,956.39
收入合计 Total revenue	9	5,794,714.08	15,554,758.59	21,349,472.67	9,748,072.98	21,568,035.02	31,316,108.00
二、费用 2. Expenses	10						
2. Expenses (一)业务活动成本 (1) Program services	11	19,704,055.48		19,704,055.48	22,764,465.77		22,764,465.77
其中:春晖婴幼儿项目 Including: Chunhui Babies	12	5,114,279.14		5,114,279.14	5,972,608.23		5,972,608.23
春晖学前项目 Chunhui Preschools	13	1,219,876.96		1,219,876.96	1,038,007.29		1,038,007.29
春晖青少年项目 Chunhui Youth	14	1,048,221.07		1,048,221.07	366,829.97		366,829.97
春晖家庭项目 Chunhui Families	15	3,826,652.89		3,826,652.89	3,072,750.83		3,072,750.83
特殊教育项目 Special education program		476,869.61		476,869.61	1,144,490.98		1,144,490.98
奖学金项目 Scholarship program		48,050.00		48,050.00	43,610.00		43,610.00
特别项目 Special program		125,415.30		125,415.30	1,152,095.00		1,152,095.00
中国关爱之家项目 China Care Home	16	7,844,690.51		7,844,690.51	9,974,073.47		9,974,073.47
灾害救助项目 Disaster Relief project	17			-			-
(二) 管理费用 (2) Management expenses	18	1,242,521.47		1,242,521.47	2,196,145.05		2,196,145.05
其中:行政办公支出 Including: administration	19	385,779.51		705 770 54			000.077.50
expenses	15	303,773.31		385,779.51	699,237.56		699,237.56
工资福利 Salary and benefits	20	856,741.96		856,741.96	1,496,907.49		1,496,907.49
(三)筹资费用 (3) Fundraising expenses	21						
(四)其他费用 (4) Other expenses	22	26,379.34		26,379.34	-13,040.36		-13,040.36
其中: 所得税费用		26,379.34		26,379.34	15,369.14		26,379.34
Including income tax 费用合计 Total expenses	23	20,972,956.29		20,972,956.29	24,947,570.46		24,947,570.46
三、限定性净资产转为非限定性净资产 3. Restricted net asset to un-	24	12,498,759.15	-12,498,759.15		19,866,512.62	-19,866,512.62	
restricted net asset 四、净资产变动额 (若为净资产减少额, 以"-"号填列)	25	-2,679,483.06	3,055,999.44	376,516.38	4,667,015.14	1,701,522.40	6,368,537.54
4. Changing in net asset			A)1.6 ± :			LE-1	
单位负责人:王振耀			会计负责人:	土坩克 		填表人:王培亮	

大额捐赠收入

Large Amount Donation

捐赠人	Ž	本年发生额 201	5		用途		
Donor	限定性 Restricted	非限定性 Unrestricted	小计 Sub-total	限定性 Restricted	非限定性 Unrestricted	小计 Sub-total	Purpose
北京达理基 金会 Beijing Dalio Foundation	13,327,657.50	256,000.00	13,583,657.50	13,805,682.50	214,400.00	14,020,082.50	中国关爱之家项目及 福利院项目 China Care Home and institution programs
中华少年儿童 慈善救助公益 基金会 China Char- ities Aid Foundation for Children	1,629,965.47		1,629,965.47				福利院项目 Institution pro- grams
其中: 捐款 Including: Donations	14,957,622.97	256,000.00	15,213,622.97	13,805,682.50	214,400.00	14,020,082.50	
合计 Total	14,957,622.97	256,000.00	15,213,622.97	13,805,682.50	214,400.00	14,020,082.50	

管理费用

Management Cost

本年将所得税费用由管理费用调至其他费用 Income tax expenses have been listed under other expenses for 2015

	项目 Item	本年发生额 Year2015	上年发生额 Year2014
1.	工作人员工资福利支出 Salary and benefits for staff	1,496,907.49	856,741.96
2.	行政管理事务物品耗费和服务开支 Administrative expenses	296,916.94	85,930.25
3.	行政管理事务所用资产折旧(摊销)及运行维护费用 Depreciation, amortization and maintenance cost	14,497.32	3,550.18
4.	办公室房租支出 Office Rental	296,353.70	141,600.00
5.	记人管理费用的税费 Tax	2,140.00	42
6.	残疾人保障金 Handicapped Employment Security Fund	3,806.10	3,282.40
7.	理事会费用 Board meeting expense	34,270.45	57,993.99
8.	差旅费 Travel expense	51,253.05	93,380.69
	合计 Total	2,196,145. 05	1,242,521.47



项目 Item	本年发生额 Year2015	上年发生额 Year 2014
所得税 Income tax	15,369.14	26,379.34
汇兑损益 Impact of exchange rate	-31,409.50	
资产处置净损失 Net loss on disposal of assets	3,000.00	
合计	-13,040.36	26,379.34

接受劳务捐赠情况的说明

2015 年度杰客品牌体验公司 (Jack Morton Worldwide) 提供 20 人次的志愿者服务,百事中国有限公司 (PepsiCo (China) Co., Ltd.) 提供 40 人次的志愿者服务,麦田公关提供 6 人次志愿服务,刚峰摄影棚 (Gang Of One Photography) 提供 5 人次志愿服务,上海衡纪商务咨询有限公司 (Shanghai Hinge Business Consulting Co., Ltd.) 提供 2 人次志愿服务,孙平形象设计 (Pency Idea) 提供 4 人次志愿服务,万博宣伟 (Weber Shandwick) 提供 50 人次志愿服务,爱钱进 (Iqianjin) 提供 10 人次志愿服务,普华永道 (PwC) 提供 26 人次志愿服务,英国富而德律师事务所 (Freshfields Bruckhaus Deringer) 提供 3 人次志愿服务,帽 媚造像 (Meimei Modeling) 提供 5 人次志愿服务,爱康国宾提供 2 人次志愿服务,个人及学生志愿者提供 100 人次志愿服务,匿名志愿者提供 80 人次志愿服务,以上志愿者活动内容包括:翻译、义实协助、设计及为基金会的慈善晚宴提供整体策划及活动安排支持。

Explanation on pro bono services

Jack Morton Worldwide provided 20 volunteers to provide pro bono services; PepsiCo China Co.Ltd provided 40; UBS provided 6; Gang Of One Photography provided 5; Shanghai Hinge Business Consulting Co.Ltd provided 2; Pency Idea provided 4; Weber Shandwick provided 50; Iqianjin provided 10; PwC provided 26; Freshfields Bruckhaus Deringer provided 3; Meimei Modeling provided 5; iKang provided 2, a total of 100 individuals and students provided volunteer services; Another 80 anonymous individuals also provided volunteer services; above volunteer services include: translation, fundraising event assistance, design and event planning and management services for charity galas.



因为有你,我不孤单 Because of you, I'm not alone

北京市朝阳区建国门外外交公寓4-2-141, 100600 Apartment 4-2-141, Jiangguomenwai DRC, Chaoyang District, Beijing 100600

电话(Tel) : +86 10 85326886 传真(Fax) : +86 10 8532 6511 网址(Web) : www.chbaf.org 春晖博爱微信



春晖博爱微博

